832

J. F. 7

Piero Bonini

Nuovi Versi friulani

CON GIUDIZÎ SULL' AUTORE
E APPUNTI POLEMICI

SOCIETA' FILOLOGICA FRIVLANA
G. I. ASCOLI
VDINE

UDINE, 1900
Tipografia ed. D. Del Bianco.

BIBLIOTECA COMUNALE
UDINE
Misc.
SFF
17.
4

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"G. I. ASCOLI"
UDINE
BIBLIOTECA
N. 405073
17.4

X

SOCIETA' FILOLOGICA FRIVLANA
G. I. ASCOLI
YDINE

PIERO BONINI

NUOVI
VERSI FRIULANI

CON GIUDIZÎ SULL'AUTORE

E APPUNTI POLEMICI

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
G. I. ASCOLI
UDINE

UDINE

TIPOGRAFIA EDITRICE D. DEL BIANCO

1900

COMPONIMENTI ORIGINALI

RASÒN E TUART

T' un libri d' àur, un libri benedett
Che lu capìssin pôs
E duçh àn lett, o dìsin di vê lett,
Si discòr di Milàn e dal sis - cent,
E in mûd particolàr
Di Lùcie e di Lurinz. Son contadìns
Biell pronts par uadïàssi
E no puèdin petâle: al è un birbant
Massepassùd che nol permett, e po
L' è un predi spaüròs
Che al sioratt prepotent
Si rassegne a ubidî.
Alore i püarins
Tèntin, e no ur va fate,
Di sfrosâ il sacrament
Çhapand il predi in çhase so, di gnott,
Cun testemònis. A chest pont l' Autòr
L' ûl dî la so, la dis cun furbarìe,
Forsi, no savaress;
Jo us e' volti, a un dipress,

---

2 *pôs :* pochi.
7 *par uadiâssi :* per contrarre matrimonio *(uàdie :* anello)
8 *no puèdin petâle :* non possono effettuarla (il *petâ* per *fare* è scherzoso; il *le*, pronome, vale *una cosa :* qui è il matrimonio)
11 *sioratt :* signoraccio.
14 *e no ur va fate :* e non va loro fatta, e non riescono nell' intento.
15 *sfrosâ:* frodare, ottenere con l' inganno.
18 *la so :* la sua (opinione)

Tal miò furlàn: « *Lurinz che di scuindòn*
S'introdùs in canòniche, Lurinz
C'al fâs il diàmbar, c'al bloche il paròn
Di çhase e lu stremiss,
Si dirèssilu, e al pâr,
Un sçhavestri, un galiott,
E pur l'è un inocent
Che lu fàsin patî.
Il predi, inveçe, c'al polse in scritori
E i ven aduess, di colp, il tradiment
E al sçhampe scaturìd cigand aitori,
Al somèe un oprimùd,
E al è mo lui c'al fâs l'infamitàd.
Cussì va il mond di spess... »
Ca l'Autòr si pentiss
E al sozonz: « *'O vuèi dî*
C' al leve il mond cussì
Tal sècul disessiett. » [1]

Ma chì o' dirès, e me speti sigùr:
« Parcè veso contàd

---

23 *c'al fâs il diàmbar:* che fa il diavolo a quattro.
24 *lu stremiss:* lo sgomenta.
26 *un sçhavestri:* uno scapestrato.
28 *che lu fàsin pati:* che lo fanno patire.
29 *c'al polse:* che riposa.
31 *scaturìd:* atterrito.
31 *aitori:* ajuto (l'*adjutorium* latino)
32 *un oprimùd:* un oppresso, un perseguitato.
36 *al sozonz:* soggiunge.
39 *chì:* qui.

1) A. Manzoni: *I promessi sposi*, cap. VIII.

Cheste antigàe?» Parcè? par vê un confuart,
Par dì che sott di nô
L'è un altri mond, e podìn consolâssi.
Çhalàit: se un l'à rasòn,
C'al sèi pur un meschìn,
Al pô fâssi valê, nissùn lu ten
E lu protèzin duçh; se un l'à tuart,
S'al è une fesse, un lari, un malandrìn,
C'al sèi siòr tant ca l'ûl, nol zove nìe:
Tal sgnàchin in presòn
E s'al à rott c'al pài. La lezz cumò
J'è compagne par duçh. Fevèlio ben?

---

42 *sott di nô*: sotto di noi, al nostro tempo.
43 *podìn*: possiamo.
44 *çhalàit*: guardate, osservate.
46 *al pô fâssi valê*: può farsi valere, può far valere le sue ragioni.
46 *lu ten*: lo tiene, lo trattiene, gli si oppone.
50 *tal sgnàchin*: te lo cacciano.
51 *c'al pài*: che paghi.
51 *cumò*: ora, adesso.
52 *compagne*: uguale.
52 *fevèlio*: parlo io (interrogativo)

AH IL PROGRESS !...

LAMENTS DI UN SPAVENTÀD.

Vuèi ameti : une volte
No si gioldeve lis comoditads
Che si pô gioldi uè :
Par esempli di lâ
Tun moment a Vignèsie ; e pùar gno von
Par fâ chell vïazòn
L' à scritt il test. Cumò
Si corr in tram, si svole in biciclete,
Podìn telegrafâ, telefonâ,
Fotografâssi ; e màchinis pardutt,
Sin par tajâ il persutt,
Par filâ, par cusî
E par scurtâ i çhavèi.
O' vin fate vignî
L'aghe par bevi, e si viòd a sborfâ
La strade cu la mànie, un ver plasè.
Vin la lûs gnove che no bruse nìe,

1 *vuèi ameti :* voglio ammettere.
4 *di lâ :* di andare.
5 *pùar gno von :* povero mio nonno (usasi il *pùar* parlando di un morto)
7 *il test :* il testamento.
7 *cumò :* adesso, ora.
9 *podìn :* possiamo.
10 *pardutt :* dovunque.
12 *cusî :* cucire.
13 *scurtâ i çhavèi :* accorciare i capelli.
14 *o' vin :* noi abbiamo.
15 *si viòd a sborfâ :* si vede a innaffiare.
16 *cu la mànie :* con la manica (tubo di tela grossa o di gomma)
17 *la lûs gnove :* la luce nuova (la luce elettrica)
17 *no bruse nìe :* non brucia punto.

Vin la gazete cu lis novitads
Matine e sere. E po ançhe la fieste
Dai *crisantèmis*. Pur, domandi jo,
No us pàrial che si va·masse indenant?
J' ere za brute che vèssin tindùd
Sore i cops, dulinvìe,
Chê file di vergons
Par çhapâ la saëte,
Ma no l' è vonde! E' sbàrin i canons
Par otignî che sfanti la tampieste!
E dopo e' sbararàn
Parcè c' al plovi: spetinsi ançhe chê.
Cuìntri il cîl chei danads
E' son mituds a trai!...
Si stùdie, si sbisìe,
Si buriss un rimiedi
Par ogni mal; e intant
Si dìsin strambetads
Di scaturî, no si rispete il siòr

19, 20 *la fieste dai crisantèmis:* la festa, cioè l' esposizione, dei crisantemi. Ebbe luogo in Udine, sotto la loggia di S. Giovanni, nei primi giorni del novembre 1899.
21 *masse:* troppo.
22 *che vèssin tindùd:* che avessero tesa o stesa.
23 *dulinvìe:* senza interruzione (letteralmente: tutto lungo via)
24 *chê file di vergons:* quella fila, o riga, di panioni.
25 *par çhapâ:* per acchiappare, per pigliare.
26 *vonde:* abbastanza.
27 *che sfanti:* che si dilegui, che svanisca.
29 *spetinsi:* aspettiamoci.
31 *a trai:* a tirare, a sparare.
32 *si sbisìe:* si fruga.
33 *si buriss:* si cerca attentamente (*burî fûr* è trovare)
35 *strambetads:* stramberie, spropositi.
36 *di scaturî:* da impaurire, da far trasecolare.

Come une volte, e si ruvine il predi.
Ce còntino, in zornade, lis novènis,
Lis indulgènzis, lis binidizions ?
Ce sono mai lis pènis
Dal Purgatori ? In passàd il plevàn
Se nus tacave il sutt,
Al taseve un pocutt;
Po, apène c' al sintive
Cualchi cricc ta l' armàr de sacristìe,
Al clamave i fedèi,
Ju faseve prëâ
E vignive la plòe, cuand che vignive.
Ah progress traditòr !
Si à ridùd, si visàiso ? de comete;
Ma cui pô garantî
Che, a fuarze di progress, dai cops in jù
Cualchi flagell nol vegni a sacodâ ?

---

38 *ce còntino:* che contano (interrogativo)
42 *se nus tacave*: se ci attaccava, se ci prendeva.
42 *il sutt:* la siccità.
45 *cualchi cricc:* qualche scricchiolío (Dante ha questa voce onomatopeica nell' Inferno, canto 32, v. 30, per esprimere il rumore speciale del ghiaccio che si frange)
50 *si visàiso?* vi ricordate?
50 *de comete:* della cometa (si allude alla cometa di Biela che, secondo una predizione attribuita al prof. R. Falb, doveva incontrarsi con la terra il 13 novembre 1899)
52 *dai cops in jù*: dai coppi in giù.
53 *a sacodâ:* a squassare, a scuotere con violenza.

UN BRUTT ÇHACARÂ

'O ài viodùd su la *Gnove Antologìe,*
Savès, chell giornalòn,
Une fete, e la firme un Senatòr,
Che mi à fatt sgrisulâ. Plui mi àn podùd
I patiments, lis plàis
Che l'Italie varess. Corpo, ce oròr!
Fèminis là, te taviele che rind,
Che scùgnin lavorâ sin ca l'è dì
Par miezz francutt; tes làmis de fïere
Int che si acane e no si pass avonde;
Fèminis culavìe
Che fàsin strèzzis lavorand la pae
Par pôs centèsins, par un *nìkel* ançhe;

Un brutt çhacarâ: un brutto parlare, un brutto discorso.
2 *savès*: sapete.
3 *une fete*: una tirata lunga, una lungagnata.
4 *sgrisulâ*: raccapricciare, rabbrividire.
4 *mi àn podùd*: mi hanno fatto impressione (letteralmente: mi hanno potuto)
6 *varess*: avrebbe.
7 *taviele*: campagna coltivata, in piano.
7 *che rind*: che rende, che dà copioso frutto.
8 *che scùgnin*: che devono, voglia o no.
8 *sin ca l'è dì*: sin che dura il giorno, sino al tramontar del sole.
9 *tes làmis*: nelle lame (cioè nelle pianure basse ove l'acqua s'impaluda. La voce è usata in questo senso dall'Alighieri nel xx dell'Inferno, v. 79)
9 *de fiere*: della febbre.
10 *si acane*: si spossa per fatiche eccessive.
10 *no si pass*: non si pasce, non si alimenta.
10 *avonde*: abbastanza.
11 *culavìe*: colà, in altro luogo.
12 *strèzzis*: treccie.
12 *lavorand la pae*: lavorando la paglia (sono le trecciajuole della Toscana)

SOCIETA' FILOLOGICA FRIVLANA G. I. ASCOLI VDINE

Ùmign tun altri puest
Che duàrmin su la tiere, a cîl scuviart,
E cuìstin, dopo, sanganàd un franc
A strussïâ tal bosc. Piès ançhimò :
Te Calàbrie, d'unviàr,
Mòlin i fruts par no vê nìe ce dâur,
E chêi fruts bandonads
A cuèjn la jarbe e la màngin cussì. [1)]
Chell Senatòr l'è un galantòm e un om
Di çhâv: dunçhe sarà
La veretàd c'al scrîv su la gàzete;
Ma covèntial, che Dio lu benedissi,
Di pandi dutt, di fâ viodi i pezzots
C'o' vin in çhase? L'onòr dal Paìs
No ìsal plui, un mont, de veretàd?
Un citadìn di cûr

---

16 *cuìstin* : acquistano, guadagnano.
16 *sanganàd* : insanguinato (ottenuto con travaglio)
17 *strussiâ* : lavorare penosamente.
19 *mòlin* : mollano, lasciano andare, mettono in libertà.
19 *i fruts* : i fanciulli.
19 *par no vê nìe ce dâur* : per non aver di che sfamarli (letteralmente: per non aver niente che dare ad essi)
21 *a cuèjn* : raccolgono (l'*a* è pleonastico)
21 *la jarbe* : l'erba.
21 *la màngin cussì* : la mangiano così (cioè cruda e senza condimento)
23 *di çhâv* : di testa, d'ingegno.
25 *covèntial* : occorre, c'è bisogno (interrogativo)
26 *pandi* : palesare, svelare (la voce è usata in questo senso dall'Alighieri nel xxv del Paradiso, v. 19)
26 *i pezzots* : i cenci, le brutture.
27 *c'o' vin* : che abbiamo.
28 *no ìsal plui* : non è più, non è forse più (interrogativo)
28 *un mont* : molto, assai (letteralmente: un monte)

1) Pasquale Villari: *Nuovi problemi* (nella *Nuova Antologia*, anno 34, fascic. 670, 16 novembre 1899)

No l'ûl un cazz che si meni par lenghe
La so naziòn, e al tapone prudent,
Al scuìnd il mal, e al mett fûr la bandiere.
« L'è mièi tasê co no si pô dì ben »,
Al çhantave Zorutt; se si cuviarz
Une magagne, al è instess che no foss.

---

30 *no l'ûl*: non vuole.
30 *che si meni par lenghe*: che si sparli (letteralmente: che si meni per lingua)
31 *al tapone*: tappa, copre.
32 *al scuìnd*: nasconde.
32 *al mett fûr*: mette fuori, espone.
33 *« L'è mièi tasê co no si pô dì ben »*: È meglio tacere quando non si può dir bene (cioè quando non si può parlare favorevolmente). Questo verso di Pietro Zorutti è nella poesia: *Lis camarèlis*, edizione Bardusco, vol. I, pag. 64.
34 *se si cuviarz*: se si coperchia (a scopo di occultare)
35 *al è instess*: è lo stesso, è come.
35 *che no foss*: che non fosse.

LA BENEFICENZE

Oh benedett il flôr de caritàd
C'al spaniss ogni dì! Simpri il pensìr
Dal bisognòs, di dâi confuart e pan,
Simpri cualchi colete
Inmanïade o une gnove invenziòn
Plene di gràzie. Par esempli, uè
(Scrìv in zenàr e al è il mill e nuvcent)
Si ûl che i veterans,
Soldats de pàtrie dal cuarantevott,
Che ur mançhe dutt, no vèbin di penâ
Par vivi: ançhe un tantìn di pazïenze
E laràn tun palazz, tun biell palazz,
Almanco un centenàr. — Çhalàit di cà:
L'è un miàrcus di matine e al svinte fuart,
Passe la int in presse,
Ma su la strade, da prùv une puarte,
Son fèrs, tacads, uns trente carampans

---

2 *c' al spaniss:* che si apre, che sboccia.
3 *dal:* del.
3 *di dâi:* di dargli.
5 *inmaniade:* iniziata (il vocabolo include l'idea di cosa disposta opportunemente, in modo che si debba prendere pel suo *manico*, cioè pel suo verso)
10 *che ur mançhe:* ai quali manca (letteralmente: che ad essi manca)
13 *un centenàr:* un centinajo.
16 *daprûv:* dappresso, allato.
17 *fêrs:* fermi.
17 *tacads:* uniti, tanto vicini da toccarsi.
17 *uns trente:* una trentina, a un dipresso trenta.
17 *carampans:* individui squarquoi, bavosi, malandati in salute (il *carampàn* è vecchio, per lo più)

Ingrisignids : o ce fàsino, venci?
Tègnin sbassàd il çhâv: prèino, se-bute?
Spietàit e capirès. Eco si viarz
La puarte in sfese : devi sêi daùr
Cualchi persone; si slunge la man
Dai pezzotòs e in ogni man si çhate
Un centèsin o doi. Dopo, chê trupe
Si sfante talpetand. — Un' altre inmò
Che mi pâr juste : al mûr un citadìn,
E si spind in chê volte
Un francutt, e ançhe plui, par sovignî
Cualchi bon istitùt, che an di è ben tançh;
Po il nom dal generòs,
Cu-l tìtul di dotòr, di professòr,
Di cavalìr, di cont, di ce ca l'è,
Al ven stampàd su la gazete. Il vìv
I fàs onòr al muart, e il muart al jude,
Come oblëàd, il vîv. — E il ball in glòrie
Cu la bandiere de beneficenze?

---

18 *ingrisignids* : raggricchiati (nell' atto di chi ha freddo o malore)
18 *venci:* là, colà, in quel luogo.
19 *se-bute* : forse.
21 *in sfese:* in fessura, a fessolino (*puarte in sfese* è porta socchiusa)
24 *chê trupe* : quel gruppo di gente (*une trupe di piuars*, dice appunto il Zorutti nella elegía: «La gnott dai muarts»)
25 *si sfante*: si scioglie, si dilegua, sparisce.
25 *talpetand*: scalpicciando (la parola friulana è molto onomatopeica: esprime il rumore prodotto da chi cammina sul selciato, specialmente se porta scarpe con suole di legno)
25 *inmò*: ancora.
29 *che an di è ben tançh*: che ce n' è ben tanti.
35 *obleàd*: riconoscente, costretto (si usa in questi due sensi)
35 *in glòrie*: in gloria (*glòrie* nel dialetto è gloria, come in italiano, ed è anche letizia; si usa più di frequente nel secondo senso)

Ce vìtis chêi sioruts 37
Pa-i bigliets di spazzâ, par meti in sest
Il tëatro, par scrivi sui giornài
La meravèe, i lechets d' un vegliòn !
Lis siòris, ançhe lor, che puèdin tant, 41
Si parèçhin pulìd, vuèlin balâ
Dute la sante gnott
Pa-i püarins. Ah çe cûr, ce virtùd!
E' son, l'è vêr, i brontolons de lenghe 45
Lunge, e ce tàntis c'an dìsin ! M'impensi
Di cheste: ur pâr sfazzade,
Pelose, strambe la beneficenze
Che plâs cumò, vègnin fûr cu-l Signòr 49
C' al prediçhave: (scoltìnju un pocutt)
« *Se par socori la int che patiss*
Tu vâs in plazze a bati il tamburòn,
J'è ipocrisìe chê lì: tu sês pajàd 53
Cu l'onòr che ti ven. [1] *Astu di fâ*
La caritàd? No sepi la to çanche
Ce cu fâs la to gestre. [2] »

---

37 *ce vìtis!* che fatiche! che fastidi!
40 *i lechets*: gli allettamenti (*lechett* è leccornia, e si usa in translato per promessa, per invito che adesca)
42 *pulìd*: bene, con ogni cura.
43 *la sante*: la santa (si dice qui, ed è nell' uso, come rincalzo del *dute*)
46 *m' impensi*: mi rammento.
47 *ur pâr*: ad essi sembra.
50 *scoltìnju un pocutt*: ascoltiamoli un momento.
55 *la to çanche*: la tua sinistra.

1) Vang. di S. Matteo: cap. VI, v. 2.
2) Vang. di S. Matteo: cap. VI, v. 3.

Ah lengonats! Se podèssis tasê! 57
Po crodèso in chell mûd di rasonâ?
O' sin Cristians, va ben, ma sul Vanzeli
No si pô lêi cussì: chell libri antìg
Al va savùd intindi, al va adatàd, 61
Zontàd e, se covente, corezùd.
Fevelìn sclett: e' son dai argoments
Che al à tuart, e patocc,
Ançhe il Vanzeli. I dà tuart sin il pape! 65

---

57 *lengonats*: linguaccie, maldicenti.
60 *no si pô lêi*: non si può leggere.
62 *zontad*; aggiuntato (*al va zontàd*: è d' uopo aggiungergli ciò che gli manca)
62 *se covente*: se occorre.
64 *e patocc*: e marcio.

LIS CUATRI MÒSÇHIS

Us vuèi propri contâ,
E speri us plasarà,
La storie co ài sintùd
Di cuatri mòsçhis. No j' è un buridòn:
Il fatt l' è sucedùd
E lu scrîv daürmàn, cun permissiòn.
Èrin ganzants, di bon umòr, di sest,
Si volevin un ben
Plui che di sûrs: vevin anzi zuràd
Di no lassâssi mai. E in libertàd
Scorsizàvin in tropp vie pe campagne,
Pa-i mussulins, tes stàlis,
Cepelàvin di dutt
E durmìvin sul fen.
Pur di tante cucagne,
Di chell vivi sigùr, senze passiòn,
Si stufàrin biell prest:
Dunçhe la tentaziòn
Di cambïâ. E svole che ti svole,
Rivàrin cun plasè
T' une grande citàd.
L' ere il cûr de l' istàd,

---

4 *un buridòn*: una falsità, una bugia.
11 *in tropp*: in torma, in branco.
12 *mussulins*: mondezzai.
13 *cepelàvin*: piluccavano, raspavano, mangiavano a spiluzzico.

Il cîl serèn e al sunave misdì.
Ce maravèe, ce paradìs culì!
Stràdis làrgis, zardins, glèsiis, palazz,
Int che çhamine in presse,
Di ogni bande sussurs
Di caròzzis, di trams, di caretins,
Baràchis, tèndis, tabèlis a 'suazz,
Mòstris che incèin e cartelons pai-i mûrs.
  Disèrin di polsâ
E di cirî un gustà.
Lì donge, al fâs chantòn, l'ere un Cafè;
Jentràrin, e ur parè
Un lûg di raretàd.
Colorìd, indoràd,
Cuàdris e spièi, pitùris, sofadins,
Di màrmul i taulins;
Siors une vore e camarirs di gale.
A miezz, propi, de sale
Lusive il banc; daùr,
Butìglis d'ogni fate e un grazïòs
Orlòi di bronz. Une des mòsçhis (j'ere
La plui legre) sul picc d'une guantiere
Calumà un po' di latt
E svolà, denant tratt,

26 *in presse*: in fretta.
30 *mòstris*: mostre (di botteghe, di negozî)
30 *che incèin*: che abbarbagliano col loro splendore.
32 *di cirî un gustà*: di cercare un pranzo.
44 *sul picc*: sull' angolo, sulla punta.
45 *calumà*: sbirciò, vide.
46 *denant tratt*: innanzi tratto.

Par bevi. Ma, cerçhàd,
I çhate un gust curiòs.....
Sçhampe alore visand la compagnìe
E sàltin fûr in rie.
Cenonè, apene fûr,
A la mosçhe zentîl
Che i vignì, lu savès, di scrupulâ,
I tache un frêd pe vite e brontolons
Di panze; i mançhe il flâd....
Chê grame alore: « O sûrs,
— Cussì, indèule, zemè —
Us lassi, 'o scuèn murî,
Ricuardàisi di me. »
E voltà i voi e dè l'ùltin respìr.
Figuràisi chês tre
Puarìnis! Pensàit vô ce vaî!....
  Vai che ti vai, ma in lôr,
Plui ghïard che il dolòr,
Podè il dizùn. No uèlin bevi latt,
Zùrin che no laràn
In tun Cafè: patî, murî di fan
Pitost! Sore un portòn
Viòdin gnove, indorade,
Une insegne di bire; e a lôr, di strade,
I pâr just chell invìd.
Ce vèvino di fâ?

---

53 *scrupulà*: scrupoleggiare, sospettare.
56 *chê grame*: quella grama, quella tapina.
57 *indèule*: fioca, fievole.
70 *di strade*: subito, immediatamente.

Cori inmò a torzëòn?
No l'è mûd, lu savès, d'indusïâ
S' al poche drèe. Si spalanche un stanzòn,
Une belezze, e rinfresçhàd pulìd.
Chenti amòr e bontàd
Si vè di pandi: ogni mosçhe vûl sêi
La prime al risçho. Cussì, par justâle,
Giàvin a sorte un nom. E la scielzude
Corr vie te bire, i pete dentri e dis:
« Buìne pardìe, tant buìne che mai!
Vignìt cà, vignìt cà! »
Ma no vè nançhe ditt, che i capità
Un brusòr di bultricc; po daürmàn
I tache il gòmit, po fìtis di cûr,
Lis sôs fuàrzis e' van......
Cùrtis: in tun cuart d'ore,
E no zòvin i afiets,
L'è di band il lancûr
Che i j'è d'intòr, la mosçhe dà un sçhass
E distire i sgarets.
  Corpo di bio, ce afàr! Son nome dôs,
Plènis di angosse, e ançhimò lis cuzìe

---

74 *indusïâ*: indugiare, temporeggiare.
75 *s' al poche drèe*: se la fame picchia, se urge il bisogno di cibo.
78 *si vè di pandi*: dovette manifestarsi.
79 *par justâle*: per accomodarla, per togliere il dissidio.
85 *bultricc*: ventricolo.
86 *il gòmit*: il vomito, il recere.
88 *cùrtis*: alle corte, a farla corta.
90 *lancûr*: crepacuore.
91 *dà un sçhass*: dà una scossa, si scuote violentemente.
92 *distire i sgarets*: tira le cuoia, muore.
94 *lis cuzìe*: le solletica, le fruga.

Lu stomi vuèid. Il vìn, dunçhe? Po sì!
J'è pronte une ostarìe:
Eco bòtis, botazz e caratèi;
Vìn gnûv e veçho, vìn neri, vìn blanc,
Chell pizzul a setante, il miôr un franc.
Un moment di consèi
E po traèrin tocc. «Mi toçhe a mi!»
Cighe une; e po çhale:
Cuche une botisele
Che puarte scritt: *Ribuèle*,
E sin viòd un poçhute
In tun çhadìn, da pìd. «Ce robe brute!»
Ma je la fronte instess. «Puh, ce dolzatt!
No bêv altri, no bêv. Folc che la trai!»
Si dirêz a un çhantòn
E va jù a tombolòn
Càuse l'agagn. I ven, dopo, l'imbast,
E senze pïulâ,
In brazz de sûr che vai,
Che judâle no pô, scugnì crepâ.
  Vîv une sole. E ce vivi par je!
Si çhape sù invïade e zire atòr
Di mate. Il câs al ûl
Che si çhati, svoland, t'une cusine,
Pararess di locande.

---

101 *traèrin tocc*: fecero al tocco, trassero di sorte.
111 *l'agagn*: il crampo.
111 *l'imbast*: il deliquio.
112 *senze piulâ*: senza tirare il fiato.
117 *di mate*: come una pazza (per il dolore)

Çhald in chest lûg e fum, un businòr
Di padièlis, e il cogo indafaràd,
Vistùd a blanc. Su la tàule plui grande
Son scudièlis e plats, cualchi muzùl,
Un litro, une ramine;
Ançhe si viòd une çhartute zale
Cu lis peràulis: *Çharte moschicide.*
Lèi chê infelìz e sberle: « Ise cussì?
Ise la muart? Po ben!
Vegni dunçhe la muart che j' è une mane
Dal cîl, che mi convèn
Par finî bielavuàl. »
E montade in furòr, plombe imburide
Su la çharte fatàl,
E lenz e zupe.... e reste vive e sane.

SOCIETA' FILOLOGICA FRIULANA
G. I. ASCOLI
YDINE

123 *muzùl*: bicchierino.
127 *sberle*: strilla, grida.
131 *par finî bielavuàl*: per finire del tutto, assolutamente; per compiere la distruzione.
132 *plombe imburide*: piomba impetuosa, precipitosa.
134 *lenz*: lambisce, lecca.
134 *zupe (çupe)*: succia, sugge.

IN MONTAGNE

Lustri su l' alte cime il dì novell;
Sul flanc un troi che si rivolte a zir,
Cun cualchi pozze. Al môv un ventesell
Ùmid la jarbe, e al prodùs un respìr.

Su l' olnàr a planchìn çhante un ucell,
Clame une vôs di frutt. Ma in chest ritìr
Cemùd ?.... Cà donge, sdrumàd un cisçhell
A la uère, al timòr, mande il pinsìr.

Dolze la vite, chenti. E al tribulàd
Si bone il cûr e i lùs ançhe il plasè.
Oh in miezz al verd, ai flôrs, te veretàd,

Fûr de int che mi acùpe, in po podè,
O Nature! Bessòl dunçhe, bëàd ?....
Ah no bessòl, soi cun t'un om: cun me.

Vedronza, luglio 1898.

In montagne: in montagna; *lustri:* lucido, splendente; *sul flanc:* sul fianco, sul lato; *un troi:* un viottolo (sentiero pedonale); *a zìr:* a giro, in giro; *pozze:* pozza (buca nel terreno, con acqua); *al prodùs*: sembra; *su l'olnàr:* sull'ontano (è *l'olnàr blanc*, detto anche *ambli); a planchìn:* sommessamente; *frutt:* fanciullo; *cemùd?:* come?; *cà donge:* qua vicino; *sdrumàd:* sfasciato, smottato; *cisçhell:* castello; *uère:* guerra; *chenti:* in questo luogo; *si bone:* si abbonisce, si acqueta; *i lùs:* gli luce, gli splende; *int:* gente; *acùpe:* rende cupo, rattrista; *in to podè:* in tuo potere; *bessòl (biell sol):* solo, tutto solo; *soi:* sono; *cun t'un om*: con un uomo.

ZORNADE NERE

Grisatt il nûl; no plòe, ma un brutt bagnàd
Di vêr sirocc. Rive un lontàn sussùr
Di çharr. La fuèe si stache e vongolàd
Un pôc, dismonte pigre, cun lancùr.

E, spièli al timp, l'umòr ançhe nulàd.
Pensi la pàtrie che smalite a scûr
E il ben nol lampe. E il debil strussïàd
M'ingrope, e il paronâ tòrgul e dûr.

Se 'o cîr confuart, se mi figuri Avrìl
E i çhamps in fieste, che podèvin dâmi
La lûs, la gionde, la rime zentìl,

L' è piês inmò. Sin che dibànd si clami
Un gnûv destìn, resti scuindùd il cîl,
Muarte nature. O trist unviàr, ti ami!

Udine, novembre 1898.

Zornade nere: giornata nera; *grisatt:* grigiastro; *il nûl*: il nuvolo; *plòe:* pioggia; *rive:* giunge; *çharr:* carro; *la fuèe:* la foglia; *vongolàd:* volteggiato, ondeggiato; *un pôc:* un poco, alquanto; *dismonte:* scende; *cun lancùr:* con angoscia; *spieli:* specchio; *nulàd:* annuvolato; *smalite:* smania, si muove con ansia cercando qualche cosa, si affanna; *a scûr:* all'oscuro; *nol lampe:* non lampeggia, non si annuncia in alcun modo; *dèbil:* debole; *strussiàd:* affaticato penosamente; *m' ingrope:* mi commove, mi accora; *il paronâ:* il padroneggiare, l'atto, o gli atti, del comandare; *tòrgul*: torvo, torbido; *se 'o cîr:* se cerco;

i çhamps: i campi; *in fieste*; in festa; *podèvin:* potevano; *dâmi:* darmi; *la lûs:* la luce; *la gionde:* la gioia; *piès:* peggio; *inmò:* ancora; *diband:* invano; *si clami:* si chiami; *un gnûv:* un nuovo; *scuindùd:* nascosto, coperto; *il cîl:* il cielo; *trist:* tristo, malvagio; *unviàr:* inverno; *ti ami:* ti amo.

VERSIONI

A LA SERE

(da UGO FOSCOLO)

Sollicitae oblivia vitae.
ORAZIO.

Forsi a motìv de l'ùltin durmidî
Che tu somèis, tu mi sês çhare tant,
O sere? E cuand che ti salude amì
L'àjar de viarte o ti è donge ganzant

Il nûl d'istàd, e cuand il to scurî
La zîs al mene e lunge ombre dutcuant
Cuviarz il mond, ti viòd simpri vignî
Come un plasè, come un segrett inçhant.

Par te la ment mi svole: tu mi dâs
Al nuje imens, e cussì il timp di oròr,
Di tristèrie mi lasse, e al timp daùr

Sçhampe il fastidi che dutt mi disfâs;
Eco ti çhali e si bone il furòr,
Lu spirt di uère che mi ruze in cùr.

A la sere: alla sera; *durmidì:* prender sonno, addormentarsi; *somèis:* somigli; *tu mi sès:* tu mi sei; *amì:* amico; *l'àjar:* l'aere, il venticello; *de viarte:* della primavera; *donge:* appresso, accanto; *ganzant*; cangiante, che cambia colore; *il nûl*: il nuvolo; *il to scurî:* il tuo oscurare, il tuo abbujare; *la zìs:* il nevischio; *al mene:* conduce; *inçhant:* fascino, incantesimo; *dâs:* dài; *tristèrie:* tristizia, malvagità; *mi lasse:* mi lascia; *al timp daùr:* dietro al tempo, col tempo; *sçhampe:* fugge; *fastidi:* cura,

turbamento: *mi disfàs:* mi disface, mi strugge; *eco:* ecco; *ti çhali:* ti guardo; *si bone:* si placa, si acqueta; *lu spirt:* lo spirito; *di uère:* di guerra; *ruze:* rumoreggia, rugge; *in cûr:* in cuore.

LA PRIME BINIDIZIÒN DAL PAPE

(da GIOACHINO BELLI. Dialetto romanesco)

E' còntin che une volte un pape gnûv,
Bon om, no l'è ce dî, ma dolz di sâl,
Rîvàd in loze, cussì tor lis nûv,
Al dè il voli dabass, e a un cardinàl

I cïulà, che lu veve daprûv:
Oh ce spetàcul, corpo d'un jubàl!
Ce biele plazze! Plene come un ûv!...
Giô, cui mantèn chell pòpul basöàl? —

E il dignitari, di om navigàd
I respuindè plancutt, cun divoziòn:
Un bùzare chell altri, o Santitàd. —

Il pape alore, cu-i crosons plui grançh
La paterne moland binidiziòn:
E nô - al disè - ju buzarìn duçh cuançh! —

La prime binidiziòn dal pape: la prima benedizione del papa; *e' còntin:* raccontano, si dice; *gnûv:* nuovo; *dolz di sâl:* dolce, o scarso di sale, di limitato comprendonio; *loze:* loggia; *tor lis nûv:* intorno alle nove (ore); *al dè il voli;* diede un' occhiata; *i ciulà;* gli gridò; *daprûv;*

allato, vicino (Dante nel XII dell'Inferno:... a cui noi siamo *a pruovo*); *jubàl*: pertica da carro; *ûv:* uovo; *cui mantèn:?* chi mantiene? come vive? come si alimenta?; *basoàl:* balordo, sciocco; *om navigàd:* uomo pratico, esperto della vita; *un bùzare chell altri:* uno gabba l'altro; *cu-i crosons:* coi crocioni; *plui granch:* più grandi; *molànd:* mollando, impartendo, dando; *e nô:* e noi; *al disè:* disse, esclamò; *ju buzarìn:* li gabbiamo, li inganniamo; *duçh cuançh*: tutti quanti.

La *loze* del 3° verso è la loggia del Vaticano (che dà sulla piazza di San Pietro) donde il nuovo papa si presentava al popolo e gli impartiva la benedizione.

L' INFIÀR

(da GIOACHINO BELLI. Dialetto romanesco)

Ào di esponi un parè clar e tarond?
No puess ameti un cazz che il bon Signòr
Ca l'à fatt l'om e i à pandùd amòr,
Lu sgnachi, dopo, in t'un neri sprofond,

Se intant c'al vîv e c'al tribùle al mond
Nol crôd al pape e nançhe al confessòr,
S'al crôd, insume, ce ca l'ûl. Melchiòr,
No tache, vie, ce mai! Cà si confond.

Gno barbe, Di' perdoni, al m'insegnâ
Che il Pari eterno nus à fatt il don
De coce, e in libertàd, dunçhe, il pensâ.

Se no i còmude al pape... In conclusiòn,
Va ben cristians, ma o' vin di rasonâ.
Cui còntial plui? Il viçhari o il Paròn?

L' Infiàr: l'Inferno; *ào:* ho io; *di esponi:* da esporre; *tarond:* tondo; *no puess:* non posso; *ca l'à:* che ha; *i à:* gli ha; *pandùd:* palesato, mostrato (Dante nel XV del Paradiso: «... il pensier *pandi.*» E nel XXV, pure del Paradiso: «...l' uno all' altro *pande*... l' affezione»); *lu sgnachi:* lo mandi, lo metta; *in t'un:* in un; *c'al vîv:* che vive; *c'al tribùle:* che tribola, che si tormenta; *nol crôd:* non crede; *ce ca l' ùl:* quello che vuole; *Melchiòr:* Melchiorre (nome della persona cui è vòlto il discorso); *no tache:* non ha appiglio, non regge, non persuade; *cà:* qua, qui; *gno:* mio, il mio; *barbe:* zio (Dante nel XIX

del Paradiso: « ... l' opere sozze - Del *barba* e del fratel...) »; *Di' perdoni:* Dio gli perdoni (si dice ricordando un morto); *al m' insegnà:* m' insegnò; *de coce:* della testa (*coce* è zucca, ma si dice, in via di scherzo, per testa, mente, intelligenza); *se no i còmude:* se non gli accomoda, se non gli piace; *va ben:* va bene (sta bene che siamo ecc.); *o' vin di:* abbiamo da; *cui còntial:* chi vale, chi importa; *plui:* più, di più; *il viçhari:* il vicario (qui è il papa); *il Paròn:* il Padrone (qui è Dio).

È da notare che il Belli non figura mai direttamente come scrittore de' suoi versi: egli fa sempre parlare, cogliendo dal vero, qualche persona del popolo.

LA PÙARE FAMÈE

(da GIOACHINO BELLI. Dialetto romanesco)

Stàit fers ançhe un pocutt. Creatùris mês,
Al ven il pài, saveso? Al ven di strade....
O bon Signòr, o Marìe dolorade,
Judàit chesçh inocents, vo' che podès!

No no vaî, no, bambinuts, l'è piês,
Che no mi buti vie par disperade;
Al ven il pài, al puàrte la zornade
E varìn pan, po capi: e gioldarès.

Ah il ben che us uèi, se podèssis savê!
Ce distu, Vico? Ti displàs il scûr?
Ma cemùd fàsio che uèli non d'è?

E tu ce àstu? di'. Pùare Lisute,
Tu âs frêd, nomo? Ven cà, ven sul gno cûr:
Sçhàlditi, fie, sul cûr de to mamute.

La pùare famèe: la povera famiglia; *stàit:* state; *fers:* fermi; *al ven:* viene; *il pài:* (voce puerile) il babbo; *savèso?:* sapete?; *di strade:* subito, a momenti; *judàit:* ajutate; *chesçh:* questi; *vo':* voi; *podès:* potete; *vaî:* piangere; *l'è piês:* è peggio, fate peggio; *che no:* che io non; *mi buti vie*: mi lasci andare; *par:* per; *al puàrte:* porta, reca; *la zornade:* la mercede (la paga d'un giorno di lavoro); *varìn:* avremo; *po capi:* (frase puerile) cápperi; *gioldarès:* mangerete godendo (*gioldi* è pigliar cibo appetendolo e gustandolo); *us uèi:* vi voglio; *se podèssis:* se poteste; *savê:* sapere, conoscere; *ce distu:* che dici;

ti displàs: ti spiace; *il scùr:* l'oscurità; *cemùd:* come; *fàsio:* faccio io; *uèli:* olio; *ce astu?:* che hai?; *tu âs:* tu hai; *frêd:* freddo; *nomo?:* non è così?; *gno:* mio; *cùr:* cuore; *sçhàlditi:* scàldati; *fie:* figlia; *de to:* della tua; *mamute:* (voce puerile, carezzevole) mammuccia.

L'ÀNIME DI PAPE GREGORI

(dal romanesco)

Al fo apène crepàd pape Gregori
Che l' ànime fuì dal pevaròn,
E vie, senze l'intrìg dal Purgatori,
Legre dal Paradìs rive al portòn.

— O Pieri, corr! — Ce! no covente cori:
Tu âs pur la clâf. Vïàrz, tu sês paròn.
— Ah sì. Mènimi svelt al refetori.
— Viàrzistu po? — Ciô, Pieri, no soi bon.

— Prove ançhimò. — No va. — Par acident,
Sònin sporchezz te buse? Atu sgorlàd?
— Po sì, e no jentre. — Da' me cà un moment.

— Çhape. — Curiose, il piètin nol combine.
Ma ce sorte d'imprest atu puartàd?
— Ah ce ào mai fatt! J' è la clâf de cantine!...

L'ànime di pape Gregori: l'anima di papa Gregorio; *fuì:* fuggì; *pevaròn:* peperone (naso grosso); *no covente:* non è necessario; *viàrz:* apri; *mènimi:* conducimi;

no soi bon: non sono capace, non riesco; *ançhimò:* di nuovo, ancora; *atu sgorlàd?:* hai scosso, hai squassato? (s' intende la chiave); *nol combine:* non combacia, non s' accorda con la toppa; *imprest:* arnese, strumento.

Il sonetto: *L' anima de papa Grigorio*, notissimo a Roma, è d' ignoto autore, non del Belli, come si crede comunemente. Gregorio XVI godevasi molto della tavola squisitamente imbandita e in particolare del vino che voleva delle qualità più distinte e beveva con intemperanza, onde nel decennio che va dal '37 al '46 comparvero scherzi frequenti e di molto spirito sotto il torso di Pasquino. In altro sonetto, *Er testamento de papa Grigorio*, che è davvero del Belli, si dice gustosamente che l'allegro pontefice legò le bottiglie vuote al suo credenziere; questi poi vendendole, ne trasse *ventiseimila scudi*. È anche da notare che il predecessore di Pio IX era stato frate: così si spiega com' egli chiedesse a S. Pietro d' essere condotto al *refettorio*.

LA CREAZIÒN DAL MOND

(da RENATO FUCINI. Dialetto di Pisa)

Al Pari eterno, bon come il bon pan,
Biell svoland i vignì malinconìe:
« Cheste — al pensà — j' è une vite di çhan,
E mi vergogni di no fâ mai nìe.

Fasìn il Mond! » Al metè jù il gabàn
E al cïulà content: « Eh sì pardìe!
L' àjar in prin, po la montagne, il plan,
L' aghe, lis stèlis, l' om. » Senze fadìe,

In sîs zornàdis al dè il Mond finìd.
E senze impresçh, no sai s' o' crodarès,
Cun chist dêd nome, e stimi ce pulìd!

Noàltris püarins, za lu savès,
Sèi pur in doi, la fèmine e il marìd,
Par meti donge un frutt, uèlin nûv mês!...

La creaziòn dal Mond: la creazione del Mondo; *biell svoland:* bell' e volando; *i vignì:* gli venne; *al pensà:* pensò; *di çhan:* da cane; *fâ:* fare; *nìe:* niente; *fasìn:* facciamo; *al metè jù:* mise giù, depose, si trasse; *il gabàn:* il pastrano, il ferrajolo; *al cïulà:* gridò; *l' àjar:* l' aria; *in prin:* dapprima; *po:* poi; *il plan:* il piano, la pianura; *l' om:* l' uomo; *fadìe:* fatica, stento; *sîs:* sei (numero); *al dè:* diede, consegnò; *finìd:* finito, compiuto; *impresçh:* arnesi, strumenti; *no sai:* non so; *s' o' crodarès:* se crederete; *cun chist:* con questo; *dêd:* dito; *nome:* soltanto; *ce pulìd!:* quanto bene! con che perfezione!;

za: già; *lu savès:* lo sapete; *sèi:* sia; *doi:* due; *la fèmine:* la moglie; *il marìd:* il marito; *meti donge:* metter insieme, comporre, fare; *uèlin:* ci vogliono; *nûv mês:* nove mesi.

La versione contiene qualche piccola *libertà*, non per ragioni di dialetto o di tecnica, quanto per evitare in friulano quei particolari di fatto, che nel sonetto di R. Fucini sono assolutamente toscani.

DAL PLUI E DAL MANCO

(da RENATO FUCINI. Dialetto di Pisa)

— Ven la cisile in fùrie, e dutt il dì
Gafe i mosçhins e giold a cepelâ;
Surìs l'à il giatt e l'à plantagn il gri,
E pa-i gardèi l'è pront ce becolâ.

Chisçh e' son fats: ti pàrial? E cussì
Nol mançhe il flôr che l'âv pô zupignâ,
E àn fuèe lis rùis. Tu dèvis cunvignî:
Nass une bèstie, e i nass ançhe il gustà.

Jo soi grêz, ignorant, senze talent,
E 'o dis ce cu mi ven, come un babàn,
Par fevelâ. Darest mi è indiferent

Dutcuant, no cichi, no vai se mi dûl.....
Vènstu a cene cun me? Vènstu, Bastiàn?
— Ce di bon àstu? — Nùje, se Dio ûl.

Dal plui e dal manco: del più e del meno; *ven:* viene; *la cisile:* la rondine; *gafe:* accaffa, piglia con de-

strezza; *i mosçhins:* i moscerini; *giold:* gode; *cepelâ:* consumare, mangiare a poco per volta, mangiare a spizzico e quando viene; *suris:* sorci; *il giatt:* il gatto; *plantagn:* petacciola, piantaggine, specie di pianta che si trova abbondante nei prati; *il gri:* il grillo; *pa-i:* per i; *gardèi:* cardellini; *ce:* che; *becolâ:* beccare, pigliare col becco; *chisçh:* questi; *fats:* fatti; *ti pàrial?:* ti pare?; *l'âv:* l'ape; *pô:* può; *zupignâ (çupignâ, çupâ):* succiare, suggere; *fuèe:* foglia; *lis rùis:* le larve, i bruchi; *cunvignî:* convenire, ammettere; *nass:* nasce; *i:* le; *il gustà:* il desinare; *grêz:* greggio, rozzo; *'o dis:* dico; *ce cu mi ven:* quel che mi viene; *babàn:* baggiano, sciocco; *par:* per; *darest:* del resto, del rimanente; *dutcuant:* tutto quanto, ogni cosa; *no cichi:* non me la reco, non ho dispetto; *no vai:* non piango, non muovo lamento; *se mi dùl:* se mi duole, se soffro; *vènstu:* vieni tu (interrogativo); *ce di bon àstu?:* che hai di buono?; *nùje:* niente; *ûl:* vuole.

IN PRETURE

(da ATTILIO SARFATTI. Dialetto di Venezia)

Mi è toçhade cussì. Lui mi à cigàd:
— Bulo! — E jo: Va in malore! — E lui: Vilàn!
— E jo: Muse di pote! — E lui: Rufiàn!
— E jo: Purcitt! — E lui: Lari spacàd! —

Jo par finîle, un pôc 'o ài çhaminàd;
E lui, chell boje, no mi ûl stâ lontàn.
Mi volti alore e i dis: — Razze di çhan,
Va vìe di colp, che tu fòssis piçhàd! —

Al reste fêr e al rîd. Jo, sacrament,
No je perdoni, e i salti aduess, e lui
Mi mole un pugn te panze, a tradiment.

Coli, e po jevi sù come une jene...
Òstrighe, siòr pretòr! No lu viòd plui,
E mi çhati il gilè senze çhadene.

In preture: in pretura; *toçhade:* accaduta, succeduta; *cigàd:* gridato, vociato; *lari:* ladro; *spacàd:* spaccato (nella frase friulana: perfetto, certo, matricolato); *par finîle:* per finirla; *un pôc 'o ài çhaminàd:* un poco ho camminato, ho fatto qualche passo; *ûl:* vuole; *stâ:* stare; *di colp:* subito, immediatamente; *piçhàd:* impiccato; *fèr:* fermo; *al rîd:* ride; *no je:* non gliela; *i salti:* gli salto; *mi mole:* mi accocca, mi mena; *te:* nella; *panze:* pancia, ventre; *coli:* cado, casco; *no lu viòd plui:* non lo vedo più; *mi çhati:* mi trovo; *çhadene:* catena (dell'orologio).

CÛR DI TIGRE

(da TRILUSSA. Dialetto romanesco)

Une tigre, siarade in tun casott,
Viodint une siorute
Che la çhalave fisse,
Al lëòn i disè: « Se mi toçhass
D'incontrâ tal desert chê femenute,
E 'o vess ançhe une slisse
Di chês!...., cròdimi pur, jo no i faress
Di tuart: j'è masse biele!
Jo inveçe, buìne buìne,
I laress donge e la compagnaress,
Tal e cuàl d'un çhanutt
C' al spassize daùr la paroncine. »
Intant la siore che veve iniment
Un bon tapèt e fin
C' al saress vignùd fûr
Di chê mòrbide piell,

---

1 *siarade*: chiusa.
1 *casott*: casotto (úsasi per indicare quella solida gabbia ove si custodisce qualche bestia feroce per pubblica mostra)
6 *e 'o vess*: e avessi.
6 *une slisse*: una fame.
7 *di chês!*: di quello!
7, 8 *jo no i faress di tuart*: io non le farei male, non le sarei molesta.
8 *masse*: troppo.
10 *i laress donge*: le andrei accosto, me le appresserei.
13 *veve iniment*: aveva in mente, volgeva nel pensiero.
15 *c' al saress vignùd fûr*: che sarebbe venuto fuori, che si sarebbe tratto, ricavato.
16 *di chê*: da quella.

I disè cun t' un fâ di senëose 17
A so marìd: « Ma çhale
Ce bèstie grazïose!
Jo la mangi cu-i voi. Ce portament,
Ce colorìd! E ce pêl mulisìn! 21
Ah ce gust c' 'o varess a scortëâle! »

---

17 *cun t' un fâ*: con un fare, con atto.
17 *seneose*: bramosa, vogliosa.
20 *cu-i voi*: con gli occhi.
21 *pêl mulisìn*: pelo molle, soffice, piacevole al tatto.
22 *c' 'o varess*: che io avrei.
22 *a scorteâle*: a scorticarla, a scuojarla.

LA MOSÇHE E IL MESTRI DI MÙSICHE

(da TRILUSSA. Dialetto romanesco)

Lis mòsçhis, lu savès, ùsin di fâ
Senze riguard, e cui che à vûd à vûd,
Chê robe, chêi puntins.... varès capìd.
Dunçhe une mosçhe, l'ere il mês di Lui,
Svolà tal gabinett
Di un professòr di mùsiche; culì
Su la çharte rïade
I petà chell afàr,
E une pàgine a plen reste segnade.
Al torne il mestri, c'al ere avilìd
Colpe il çhavatt che no i butave nìe,
Al viòd la çharte, l'osserve i sbegazz
E al dis: « Corpo di Giò,
Me à fracade une mosçhe!.... Ma cui sa
Che la bèstie no vebi un sintiment
E no vêi scritt par me
Cualchi motìv? Viodìn.
Chist al è un *re*, po un *mi*,

---

2 *e cui che à vûd, à vûd*: e chi ha avuto, ha avuto.
3 *varès*: avrete.
7 *riade*: rigata (per scriverci le note)
8 *i petà*: gli depose.
11 *il çhavatt*: la testaccia.
11 *no i butave nie*: non gli buttava niente, non gli dava nessuna idea.
14 *me à fracade*: me l'ha accoccata.
15 *vebi* (e *vêi*): abbia.
15 *un sintiment*: un sentimento, un' intelligenza.
17 *motìv*: motivo, pensiero musicale.

Un *sol*, un *la*, po un altri *sol*, un *do*.... »
Si mett a la spinete
Cun atenziòn, e al prove:
Une belezze! une mùsiche gnove,
Nòtis di paradìs....
E d'in chê volte, cuand che i capitave
Donge la mosçhe, la lassave in pâs
E anzi i pareçhave
Une prese di zùcar o une fete
Di miluzz, cu l'idèe, cu l'interess
Che lu judass inmò cualchi puntìn.
Cenonè, si dà il câs
Che a la mosçhe, no plui
Te çharte, i ven di pöâ chê fature
Su lis çhamèsis blànçhis, sopressàdis
Pa-l mestri. Ah chist, se lu vèssis sintùd!
« Çhizze dal sacrament!
Brute purcite! A mi une sozzetàd
Di cheste sorte su la blançharìe! »
E i coreve daùr come un danàd
Par copâle. La mosçhe i respuindè:
« Voàltris, omenats, bisugne dì,

20 *spinete*: piccolo clavicémbalo, molto in uso una volta.
25 *donge*: appresso, accosto.
26 *i pareçhave*: le apparecchiava.
29 *inmò*: ancora.
30 *cenonè*: quand' ecco.
32 *poâ*: posare, depositare.
33 *sopressàdis*: stirate.
35 *çhizze*: cagna.
36 *une sozzetàd*: una sozzura, una sporcizia.
39 *copâle*: accopparla, ucciderla.
39 *i respuindè*: gli rispose.

Sês di une fate duçh. Ciàrtis porcàdis
No us fàsin stomi se us dàn un vantazz,
Ma se mai un pocutt, nome un pocutt
Us puèdin danezâ,
Mudàis intonaziòn
E o' diventàis pulids, o' diventàis.
E cheste la clamàis
Netìsie! Eh no lafè! Meretaress
Un altri nom!» Paraltri no lu dis
Chell nom la mosçhe; mole jù in premure
Cuatri puntins, e vie fûr pa-l balcòn.

---

41 *di une fate*: di una fatta, di una stessa qualità.
41 *ciàrtis porcàdis*: certe porcherie.
42 *no us fàsin stomi*: non vi fanno stomaco, non vi ributtano, non vi dànno nausea.
43 *nome*: soltanto.
48 *netìsie*: nettezza, mondezza.
49 *no lu dis*: non lo dice.
50 *mole jù*: molla giù, butta giù.

GIUDIZÎ DI GIORNALI

SOCIETA' FILOLOGICA FRIULANA
G. I. ASCOLI
UDINE

GIUDIZÎ DI GIORNALI

Il libruccio da me pubblicato due anni or sono,[1] *onde l'attuale opuscolo è continuazione, e vorrei dir complemento, ebbe la fortuna di liete e oneste accoglienze. Per quanto concerne il giornalismo, si occuparono di quel volumetto: Vittorio Bersezio nella* GAZZETTA DEL POPOLO *di Torino;* Aristo *(Giuseppe Marcotti) nel* CORRIERE DI GORIZIA; *G. C. Costantini in due numeri della* PATRIA DEL FRIULI *di Udine; G. ed F. B. pure nella* PATRIA DEL FRIULI; *G. V. nel* GIORNALE DI UDINE; *E. N. in due numeri del* PAESE *di Udine; D. I. in due numeri del* FRIULI *di Udine; Gottardo Vittorello nelle* PAGINE FRIULANE *di Udine; E. P. nella* GAZZETTA DI VENEZIA; IL PICCOLO *di Trieste;* L'INDIPENDENTE *di Trieste;* LA SENTINELLA DEL FRIULI *di Gorizia, in due numeri;* L'ECO DEL LITORALE *di Gorizia;* LA GAZZETTA LETTERARIA *di Torino;* L'ATENEO VENETO *di Venezia;* L'ILLUSTRAZIONE ITALIANA *di Milano; e può darsi che qualche articolo o cenno mi sfugga. I giudizi furon tutti benevoli e anche lusinghieri, fatta eccezione per quello che si lesse nel giornale goriziano:* L'ECO DEL LITORALE *del 28 marzo 1898. Per questo periodico, il Bonini,* « *se vuole, ci detta*

1) PIERO BONINI: **Versi friulani** *e cenni su Ermes di Colloredo, Pietro Zorutti e Caterina Percoto.* Udine, tip. Domenico del Bianco, 1898.

dei sonetti graziosi, ben condotti, compassati e per soprappiù soavi, teneri e religiosi e più. Leggete, ad esempio, L'Angelus, *ecc. ecc.*». *Il Bonini però (raccolgo il senso per non diffondermi con citazioni) in fatto di religione oscilla tra il credere e il discredere; egli offende la Chiesa e il Vaticano e loda il Carducci: il suo libro quindi «di bestialità non ha guari difetto». Non faccio commenti, e registro nel mio attivo anche le insolenze della* Eco. *Dichiaro poi che avrò sempre care nella memoria le amiche parole che mi rivolse la stampa. E due articoli che hanno per argomento il mio libretto vo' riprodurre nel presente opuscolo: il primo è dell'illustre scrittore friulano Giuseppe Marcotti, e me ne intrattengo in appresso negli* appunti polemici; *il secondo è di Vittorio Bersezio, l'autore famoso delle* Miserie 'd monssù Travet, *la commedia piemontese che fu tanto gradita al Manzoni. Ma il Bersezio è morto,*[1] *e al saluto che l' Uomo venerando mi mandò* «dalle valli delle Alpi Cozie», *oggi,* «dall' arco orientale dei monti che difendono Italia», *posso unicamente rispondere con un pensiero accorato.*

P. B.

1) Vittorio Bersezio, nato a Peveragno nel 1830, morì a Torino il 30 gennajo del 1900.

VERSI FRIULANI DI PIERO BONINI.

(Dal *Corriere di Gorizia* del 12 marzo 1898)

Ecco una voce veramente friulana: questo altro nostro Piero cammina con passo svelto e sicuro sulla buona strada segnata dall'inarrivabile Zorutti.

Nel volume c'è anche prosa: per esempio un accurato studio che mettendo al suo vero posto nella letteratura Ermes di Colloredo, contrappone ai suoi meriti il difetto grave di poetare in friulano, adoperandovi parole e modi malamente travestiti dall'italiano. E qui bisogna insistere: anzi allargare la questione ed elevarla dalla forma ai concetti.

La sfera di competenza del pensiero è assai diversa dalla lingua nazionale a ciascuno dei suoi dialetti: per quanto uno possieda a perfezione il proprio dialetto regionale e la propria lingua nazionale, non gli accadrà di poter esprimere felicemente nell'uno tutto ciò che gli vien fatto di pensare nell'altra, o viceversa. Vi sono certe particolarità di cose e di impressioni che non trovano adeguato riscontro in altro dialetto neppure prossimo e molto meno nella lingua letteraria togata. O provatevi a tradurre Arlecchino in meneghino, anzi lo stesso Stenterello in italiano: la commedia, invece di far ridere, diventa ridicola. La *furlana* ballata in un salotto è fuori di proposito quanto le quadriglie sul tavolaccio in piazza.

E così mi pare che se anche Dante avesse pensato e scritto il suo poema in dialetto fiorentino, non si farebbe niente di buono a tentare di tradurlo in friulano: tanto peggio poichè lo pensò e lo scrisse in quel *volgare* ma già nazionale *eloquio* che poteva sostituirsi alla classica nobiltà del latino.

Anche il più elevato fra i dialetti italiani, il veneziano (il più elevato per l'uso ufficiale politico) adoperato nell'eloquenza e nella storia, sa un poco di agro.

Non nego che nella Divina Commedia ci siano pensieri, sentimenti, situazioni perfettamente traducibili nei dialetti, che forse ci guadagnano di intensità espressiva, perchè con eguale o maggiore naturalezza germinano nella mente, si producono nel cuore o si formano nell'immaginazione delle masse popolari o degli individui più ingenuamente partecipanti alla istintività popolare. Ma queste saltuarie felicità traduttive fanno anche più sentire che in genere la sfera dialettale non può identificarsi colla sfera letteraria nazionale.

I saggi offerti dal Bonini mi confermano in questa persuasione.

Traducendo la tragica strofa del Leopardi, che dipinge la sciagurata vita dell' uomo, egli modestamente dubita: « i versi del Recanatese devono scapitare. »

No: egli ha la bravura di farci anche meglio sentire nel nostro dialetto l'affanno umano, conce-

pito dal Leopardi. Vi è però una parola che in quell'angosciosa corsa del vecchio a traverso la valle di lagrime, fa sorridere: dice il Leopardi «varca torrenti e stagni»; traduce il Bonini «passe flums e *sfuejats*», rammentandoci per forza l'usuale imagine di quegli acquitrini dei nostri villaggi, ove convengono quotidiane le clamorose congreghe delle anitre e delle oche.

Nei diversi e non brevi tratti della Divina Commedia, il Bonini ha sfidato e ha vinto le più ardue difficoltà: la confessione di Francesca, l'impenitente amorosa; la soave santità monastica di Piccarda Donati.... solo in questo episodio avrei preferito tradurre *aghe scure*, invece che *fonde*, l'*acqua cupa* del testo: e lo dico per provare come non mi induca condiscendenza di mestiere a disimpegnarmi coll'elogio, mentre mi sembra di dover esprimere coscienziosa ammirazione all'arte magistrale del traduttore friulano: il nostro dialetto per lui si rivela adatto alle più delicate e alle più energiche espressioni della passione, alle più sottili emanazioni del sentimento spirituali.

Si, egregio Bonini: adoprerò i versi vostri:

. . . . ta - i mùds
Uèstris, lussiss no sai ce di divìn
Che us gàmbie di cuand sin cognossuds.

Ma d'altra parte, è neppur verosimile nel pensiero friulano e quindi non è disadatto al nostro dia-

letto tutto l'episodio di Sapia Saracini, colla relativa discussione sulla politica sanese del Trecento?

E perciò lascio le versioni quale un mirabile esercizio, e mi affretto ai versi originali ove aspiro viva e vera l'aria genuina del nostro paese.

Sono trenta sonetti, che intanto hanno il merito della buona fattura: cosa non agevole esaurire il tema precisamente in quei quattordici versi, senza che apparisca monco o stiracchiato.

Quanto alla forma, ecco appunto quello dedicato al *Dialett furlàn* per esaltarne la capacità ad ogni vigore e ad ogni grazia. E veramente non si può muovere al Bonini il rimprovero di coniare come friulane parole proprie dalla lingua letteraria italiana coll'arbitraria modificazione in desinenze dialettali; mi parrebbe però doveroso lo stesso riserbo, lo stesso rispetto dei confini naturali anche per le frasi, per i modi di dire. Certe forme retoriche, diventate usuali in lingua perchè la prosa de' giornali le ha messe in voga di moneta corrente, non mi par giusto che debbano essere ammesse come di buona lega nel giro di pensieri e di espressioni veramente appartenenti al nostro popolo friulano. I *quattro elementi* — i *doni della lingua* — la *voce dell' affetto* — la *luna vegliante sul paese che dorme* — l'*orrore dell'impuro* — il *mondo che non crede* — la *voce d'un forte popolo* — i *fiori che crescono sulle tombe* — la *voce del Vaticano* — la *bandiera della schiavitù* — la *bestia umana...*

e qualche altra frase, compreso il *pensare al Friuli:* sbaglierò, ma mi sembra che restino esotiche benchè trapiantate in terreno di parole prette nostrane.

Fatte queste lievi riserve di lesa furlanità, si deve riconoscere l'elevato merito dei versi che il sentimento poetico suggerisce all'animo del Bonini e che l'arte poetica gl'insegna a forbire.

La sincerità di ispirazione è evidente, e non meno quella larghezza di temperamento, che rende in lui efficace di comunicazione artistica la sensibilità alle due note fondamentali della vita umana, la gioia e il dolore. Questo, moderato dalla fortezza; quella, nobilitata dalla compostezza, pare a me che siano tra le più felici e più comuni caratteristiche morali del popolo friulano: i versi del Bonini devono esserne bene impregnati, poichè leggendoli ne provo la nostalgia.

Ne vien fuori uno spiccato umorismo, ossia quella specie di spirito satirico che eleva l'umanità invece di avvilirla: ne vien fuori quella melanconia che non tronca, ma rende anzi più vibrante il nerbo della vita intima.

Sappiamo essere epicurei anche noi altri subalpini delle Giulie; ma colla temperanza di Orazio, disdegnando Trimalcione, al *Ferragosto* non domandiamo più del pollastrello novellino; e se usciamo a *Desinare fuori porta,* il vino nostrano non ci vieta di rientrare in gambe: ha ragione Piero Bo-

nini di risolvere con esso il problema di *Che cosa s' ha da bere.*

La dolcezza di una bella *Notte* quieta gli suggerisce: « perchè il sereno, la piova, la tempesta?.. » questione conforme al pensiero quotidiano del nostro popolo agricolo.

Un' altra sua *Notte* va nel profondo dell' anima, quella *dei morti;* le terzine che discutono il significato della preghiera per i defunti non sono ispirate da maligna miscredenza: è una bonaria interpretazione di quel ricambio di buoni uffici intercessori che tanti cristiani vivi sperano suffragando le anime dei defunti. O andate un po' a negare che in molti *requiem* devotamente ripetuti dal popolino ci sia dentro la invocazione d' un terno secco; ma il Bonini eleva questo perdonabile egoismo e invita i vivi a pregare dai morti per sè non tanto dura la vita, sereno l' ultimo giorno.

Egli sorride di quella *Religion contadina* che vuol pregare da vicino la Madonna delle Grazie perchè teme di non essere ascoltata da lontano: ma del resto il suo scetticismo non è acre, come non è mordente, ma piuttosto noncurante il suo disdegno pər le bassezze umane. Egli non nasconde la sua simpatia per il canonico Pavona il quale assai probabilmente non si era formato sul *che so io?* di Montaigne, eppure aveva trovato per tutti i casi la savia formula: *chi sa come la cosa sta?*

E ora mi viene il dubbio di scrivere un articolo

inutile. Piero Bonini è ben noto fra noi e anche fuori: certo parecchi di questi suoi versi sono già popolari in Friuli: rammento per esempio l'ingegnosa *Partita a scarabocchio* e quel così descrittivo, penetrante sonetto su *Gli stornelli e i falchi del duomo,* di cui l'allusione e la moralità si possono così bene applicare al mondo birbone della società moderna, e anche a ciò che accade in luoghi dove falchi stranieri hanno disperso italiani troppo stornelli già padroni di casa.

Dopo tutto, mentre il mettere in pubblico qualche altro dubbio, circa la competenza letteraria del nostro dialetto, può dai maestri di questo procurarmi il vantaggio di un chiarimento e trarmi da un troppo timido errore, mi pareva dovere di esprimere l'intiera impressione provata dal libro che risvegliava i miei dubbi.

Si dice così inutilmente tanto male di tanti, che si può pretendere indulgenza per una parola di lode, forse inutile e inadeguata, certo ben meritata.

Aristo.
(Giuseppe Marcotti)

VERSI FRIULANI DI PIERO BONINI.

(Dalla *Gazzetta del Popolo*. Torino, 20 marzo 1898, n. 79)

I dialetti dovranno scomparire? Sarebbe un bene che scomparissero? La letteratura dialettale ha ragione ancora di esistere?

Risponderò breve; e una sola risposta servirà per tutte tre le domande.

No: i dialetti non iscompariranno, nè debbono, nè possono scomparire, perchè sono l'effetto di cause immanenti e permanenti, sono il portato della necessità delle cose.

L'ambiente, che informa a tipi speciali la flora e la fauna d'una regione, esercita la sua efficacia anche sulle popolazioni da secoli in quella regione stanziate. I loro caratteri etnografici, fra cui principalissimo il linguaggio, sono determinati da questi elementi: la razza, l'azione del mondo circostante, il genere di vita, la forza della tradizione. È riconosciuta la perseveranza, e quasi potrebbe dirsi la fissità, se nel nostro mondo vi fosse mai qualche cosa di veramente fisso, delle qualità essenziali delle razze, cui nè spazio di tempo, nè varietà di casi, nè sforzi di prepotenze possono cancellare: esempio singolarissimo la razza israelitica. La continuata medesimezza di cause produce la medesimezza continuata di effetti, e le generazioni, che si succedono, si trasmettono le disposizioni fisio-

logiche e psicologiche, e ritengono sacra la memoria dei fatti, delle parole, degli usi, uditi dai padri, appresi dolle labbra materne, impressi nelle loro anime colle più tenere ricordanze della infanzia. Il dialetto è la parola risultante dal complesso di questi coefficienti, è l'espressione più spontanea, sincera ed immediata degli affetti e dei sentimenti del popolo in quella regione, in quel mezzo, in quel grado di civiltà.

Esso di certo verrà modificandosi, perchè tutto in terra è in continuo movimento, e a tali modificazioni concorreranno i più facili e frequenti rapporti con altre regioni, lo svolgersi della vita pubblica e il diffondersi della coltura; ma il fondamento, il substrato permarrà, perchè posto da quei due elementi irreducibili: la razza e l'ambiente (il terreno colle sue qualità di clima, di arie, di acque, di aspetto della natura).

Credere che in una nazione si possano abolire i dialetti e avere un solo linguaggio, è un sogno assurdo quasi quanto quello d'una sola lingua universale per tutto il genere umano. Si trovasse anche il modo di impiantare in tutte le città, per tutta la superficie d'uno Stato, la medesima popolazione presa dalla capitale, non passerebbero molte generazioni che delle rilevanti differenze si palesérebbero fra la parlata delle diverse parti, secondo la giacitura in cui si trovano, perchè elemento preponderante su quello della razza è ancora l'am-

biente, del che dànno prova i francesi del Canadà e gl'inglesi degli Stati Uniti, i quali non parlano più il linguaggio dei *boulevards* parigini, nè quello della *City* di Londra.

Il dialetto è e sarà sempre la voce più genuina, spontanea e sincera dell'anima di un popolo, e avrà sempre a disposizione di chi lo saprà adoperare, tinte e mezze tinte e rivalse di cui non è capace la lingua che si scrive e si parla in cerimonia.

La letteratura dialettale quindi non solo non cesserà, ma si migliorerà ancor essa, diffondendosi la coltura, si assegnerà probabilmente un campo più preciso e più acconcio, continuerà a rispondere a un bisogno della manifestazione della vita sociale.

Da ciò appunto quell' aumentare e quasi direi fiorire di produzioni in dialetto, che ha luogo in Italia pur dopo la conquistata unità politica; e quel comunicarsi da regione a regione i rispettivi prodotti, che acquistano maggiore importanza e, quasi gareggiando a chi meglio esprima il carattere e il sentimento del proprio luogo, riescono ad un vero progresso della letteratura dialettale.

Così mi giunge da Udine un volume, in cui, insieme con versi in dialetto friulano, è un cenno interessante sopra altri che scrissero in quel vernacolo, il quale finora mi era affatto sconosciuto. Lo scrittore sì dei versi che dei cenni è il signor Piero Bonini, al quale io mi affretto di fare i più

sinceri complimenti, sopratutto come a poeta. Non dico che a tutta prima il linguaggio mi tornasse facile, e quindi ne potessi gustare le bellezze.

Il dialetto friulano, che io mi pensava una modificazione del veneto, è invece del tutto dissimile da ogni altro ed ha una specialissima forma caratteristica. Può però paragonarsi al nostro piemontese per la troncatura di certe voci, per l'aggruppamento di certe consonanti, per l'asprezza di certi suoni, per la robustezza e la concisione, come per la ricchezza di alcuni vocaboli che non appartengono nè alle lingue classiche, ne alle moderne scritte, ma sono proprie, originali della razza e del luogo, forse i residui ultimi delle parlate delle antichissime generazioni preistoriche.

Ma leggendo e rileggendo, pur senza udirlo pronunziare a viva voce, credo averne sentita la particolare armonia, la quale, malgrado l'asprezza naturale, sa conseguire momenti di efficace soavità, quando un affetto teneramente delicato lo informa. E di questa delicatezza tenera e soave il Bonini ci porge nei suoi sonetti alcuni belli esempi.

Sentite questo che il poeta rivolge *alle rondinelle* e che, tradotto nella mia povera prosa, perde la metà della sua grazia e bellezza:

O rondinelle che tanto svolazzaste pel cielo, avete finito di stare con noi. Addio! e il mio saluto abbiatelo caro, perchè me consuma il dolore.

Io qui rimango, ahimè, qui perduto, senza un piacere al mondo, in questa prigione che chiamasi città, dove la virtù non iscalda i cuori e dove ottien lode il tristo.

O rondinelle! tornerà l'aprile, e insieme coi canti e i fiori della primavera, tornerete anche voi a volare pel nostro cielo.

Ma per me non c' è aprile: e se pure la terra mi darà un fior gentile per consolarmi, io lo porterò ai miei bambini presso la loro pietra sepolcrale. *)

Pieni di dolce melanconia sono pure i sonetti: *Notte*, *Réverie*, *L' Angelus*, *La notte dei morti*, *Povera vita!*, *Cielo stellato*. E lo strano è che in questo dialetto così robusto, come nel nostro piemontese, quello che sembra potersi rendere con

*) Ecco il sonetto friulano:

A LIS CISÌLIS.

O cisilùtis, che vês tant corùd,
Imburìdis pa-l cîl a torzëòn,
Vês finìd di stâ chenti. Ah il gno salùd
Vèbit a çhâr, che soi plen di passiòn.

Jo resti invece. Resti cà, piardùd,
Senze plasès al mond, t' une presòn
Che si clame citàd, e la virtùd
No sçhalde i cûrs, e si làude il bricòn.

O cisilùtis, vignarà l'Avrìl,
E cu-i çhants e cu-i flors de primevere
Tornarès a svolâ pa-l nestri cîl.

Ma no l' è Avrìl par me. Se pur la tiere
Mi done, a consolâmi, un flôr zentìl,
Jo lu puarti ai miei fruts, donge une piere.

(Udine, Agosto 1894)

più efficacia e buon successo, sono i sentimenti di tristezza, di pietà, di cordoglio.

Dopo i suoi versi, il Bonini ci fa conoscere tre precessori nella letteratura dialettale del Friuli: Ermes di Colloredo di due secoli fa, Pietro Zorutti di questo secolo e la ancora vivente Caterina Percoto [1]. Questa del dialetto friulano si servì per iscrivere non in versi, ma in prosa, dei raccontini popolari, leggende e tradizioni locali, in cui spira un'aura di naturalezza, di verità, di vita che non si riscontra nelle pagine dettate in lingua, eppure così pregevoli, della illustre scrittrice di S. Lorenzo di Soleschiano. Il dialetto sotto la penna della Percoto acquista tutta l'eleganza della lingua, mantenendo la sua sveltezza e snodatura, e bene a ragione il valente dialettista Angelo Arboit le dedicò la sua preziosissima opera sui *Dialetti in Italia*.

Nel concerto del pensiero italiano ben vengano i suoni che si ripercuotono dalle Alpi Carniche; vengano ad associarsi a quelli che innalza la musa in vernacolo nelle valli delle Alpi Cozie. Da quest'arco occidentale all'arco orientale laggiù dei monti che difendono Italia, corra accomunatore il saluto fraterno dei poeti del popolo.

VITTORIO BERSEZIO.

---

1) Qui è un errore. CATERINA PERCOTO, nata in S. Lorenzo di Soleschiano il 19 febbraio 1812, morì nel paese natale il 15 agosto 1887.

(P. B.)

APPUNTI POLEMICI

APPUNTI POLEMICI

Prima d' ogni cosa, ringrazio vivamente Giuseppe Marcotti di quanto volle scrivere intorno al mio libro sul *Corriere di Gorizia*. Della sua critica, tanto è decorosa e gentile, io mi compiaccio più ancora che della lode, e questa pur mi dà con larghezza. Prenderò argomento dall'articolo bello dell'illustre scrittore per esporre la mia opinione sulla letteratura dialettale, difendendo insieme, umana tendenza, la modesta opera mia.

L'egregio critico, movendo dalla mia osservazione, ch'egli approva, sui frequenti *italianismi* usati da Ermes di Colloredo nelle poesie friulane, discorre sulla *sfera di competenza del pensiero*, che dice assai diversa dalla lingua nazionale a ciascuno dei dialetti, diversa pure dall'uno all'altro dialetto. Scrivendo sul tema, mi riferirò, più che altro, alla poesia.

Affermo intanto, sicuro di aver consenziente il Marcotti, che la poesia dialettale dev' essere pensata e sentita nel dialetto, il quale deve figurare nel verso come suona sulla bocca dei meglio parlanti, cioè schietto, purissimo. La poesia dialettale sarà arte certamente, ma un'arte che il dialetto stesso colle sue voci, coi suoi atteggiamenti, colle sue movenze deve suggerire al poeta. Un' *impronta letteraria* sviserebbe onninamente la poesia del dialetto.

Si chiede ora: questi criterî dànno limiti angusti alla competenza della Musa vernacola? Non mi sembra davvero. Tutto quello che nel dialetto si esprime, può, sotto la penna del poeta, e cioè dell'artista, diventare poesia; è poi ovvio che v'abbia parte abbondante l'elemento locale, che la poesia del dialetto s'inspiri con predilezione al popolo che lo parla, rappresenti l'ambiente in cui esso popolo vive, e del popolo rifletta i costumi e la psiche. Non soltanto dunque l'amore e lo scherzo giojoso. Eppure molti scrittori di versi dialettali intesero costretta la Musa a quei due soli argomenti. Così la poesia del dialetto si fece vano e anche nocivo trastullo: chè l'amore in quegli scrittori non fu sempre somigliante a quello di messer Francesco per Laura, e fu anzi licenzioso ed osceno; e lo scherzo fu sovente un lazzo istrionesco, a dileggio talvolta di ciò che dev'essere caro e riverito. Chi sa? Forse quegli scrittori non si tennero capaci di affrontare altri argomenti, forse non reputarono che il dialetto ne fosse suscettibile; forse si volle quella non sempre sana giocondità che informa lo stesso amore, considerandola come un' utile tregua ai fastidî della vita.

Nè si vuol dire per questo che la sfera di competenza del dialetto sia tutt' uno con quella della lingua nazionale. Io credo semplicemente, per quanto riguarda la poesia, che anche un tema elevato e difficile, un di quei temi che si direbbero di esclusiva pertinenza dello scrittore in lingua, può essere trattato nel dialetto da chi, padroneg-

giando l'idea, trovi in sè l'attitudine a pensarla in dialetto. E la trattazione, per la contenenza, per l'ordine e per le *poetrie*, come G. Villani chiamava le forme dell'arte, sarà rispondente alla speciale natura e alla potenza di quel dialetto.

La possibilità poi di pensare in dialetto un'idea ponderosa, non è da porsi in dubbio. Che se, come ho detto, molti scrittori di versi dialettali non si scostarono dall'amore e dalla giocondità, altri invece, e sono tra i cultori più distinti della Musa vernacola, entrarono in più ardui campi e signorilmente li percorsero. Vedete Giovanni Meli. Egli si compiace del tema locale rendendo il paesaggio della sua Sicilia, quel profondo azzurro di cielo, quelle campagne, quei monti, quegli olivi, quegli agrumeti, quei *carrubbi* che in tempo burrascoso rumoreggiano al vento *cubbi cubbi;* si trattiene nell'isola mostrando la corruzione dei nobili che *hannu morali a parti*, frustando, come a Milano Giuseppe Parini, il cicisbeismo che nella seconda metà del settecento deturpava Palermo. Egli esce però dalla Sicilia quando deride le frascherie delle academie, quando nel poemetto «*L'origini di lu Munnu*» rinnova con arguta vena le ironie del Tassoni sugli dei dell'Olimpo; quando nello stesso poemetto compone la parodia della metafisica, celiando in modo speciale sul panteismo di Benedetto Spinoza. E il suo «*Don Chisciotti e Sanciu Panza*»? Un poema in ottava rima e in dodici canti (con l'aggiunta di una *visioni)* che, almeno per qualche aspetto, è appressabile a quello dell'Ariosto, che ha pregi cospicui di contenuto e di fattura,

ed è originale se non ampio lavoro, non un'imitazione dell'opera grandiosa di Michele Cervantes.[1]

Qui prevedo un' obbiezione. Il Meli è imputato da qualche critico di aver appunto conferito ai suoi versi quell'impronta letteraria onde la poesia dialettale si snatura e si perde. Se mai, l'accusa può riferirsi a qualche poesia, non a tutta la produzione del Siciliano; a ogni modo, non vo' diffondermi nella questione, bastandomi il dire, con sicurezza, che la gloria del Meli poeta dialettale è indiscutibile e non è menomata dal tempo. E lascio il Meli per accennare ad altro poeta vernacolo, a Carlo Porta, il *gran Meneghino,* come lo disse il Carducci. Oh nel Porta poi nessuno troverà quella siffatta impronta turbatrice! « Non gli mancano alti pensieri — dice del Porta il D'Ovidio,[2] — ma li ha sempre perfettamente ridotti in forma paesana, sempre condotti a piena maturazione o macerazione dialettale, sempre spezzati in moneta spicciola ». Molte poesie del Porta hanno carattere locale, cioè milanese: son satire però, quasi tutte, non componimenti semplicemente giocosi, e dànno con evidenza un clima storico agitato. Carlo Porta s'illuse un momento e credette liberatori i francesi repubblicani; lanciò contro di essi il suo immortale *Bongee* quando conobbe l'inganno; e poi con quella prudenza che il suo temperamento e la sua condizione sociale gli persuadevano, scrisse più volte contro gli

1) Si veda su Giovanni Meli *(I tempi, la vita, le opere)* lo *studio* accuratissimo di G. Pipitone Federico. Milano - Palermo, R. Sandron editore, 1898.

2) Nella monografia: *Manzoni e Carlo Porta.* « Discussioni manzoniane » di F. d' Ovidio e L. Sailer. Città di Castello, S. Lapi editore, 1886.

austriaci, contro gli odiati *pattán*. Ma l'epitalamio dialettale in sestine per le nozze del conte Verri con la contessa Borromeo (1819) che potrebbe parere un tema locale d'occasione, è invece un pretesto per biasimare l'Arcadia e per difendere la scuola romantica nella quale il poeta militava fervidamente. E in quelle strofe collaborò il suo illustre amico e compagno di fede letteraria Tommaso Grossi, che già aveva scritto in milanese, contro il rinnovato dominio dell'Austria, la famosa *Prineide*. Anche nelle sestine «*El romanticismo*», una delle sue cose più belle, il Porta non ha tanto per iscopo di colpire il Gherardini, *madamm Bibín*, quanto quello di combattere i classicisti, capitanati dal Monti. Che staffilate, in ottimo meneghino, ai paladini della mitologia, ai sostenitori delle così dette unità drammatiche! E non è notevole nel Porta l'aver egli punito con efficaci ironie i preti e i frati profanatori della religione? Chiudendo sul massimo poeta vernacolo di Milano, credo di poter asserire, senza altre citazioni, che per lui la poesia dialettale ebbe una sfera d'azione molto varia ed estesa. [1]

La poesia del vernacolo è detta *popolare*. E questa parola è appropriata se s'intende per essa che il poeta canta di preferenza, non esclusivamente, i sentimenti e i costumi del suo popolo, e li canta nel primo costume del popolo, che è appunto il dialetto; è appropriata se contiene l'idea di un'arte semplice,

---

(1) La miglior edizione del Porta è la fiorentina (G. Barbera editore, 1884) curata da Raffaello Barbiera. Il valente Critico premette una compiuta biografia del poeta milanese, commenta poi le singole poesie e accompagna i versi con diligenti note di traduzione.

schietta, in cui la perspicuità, la immediatezza della espressione non difettino mai, in cui le voci, le frasi mandino luce da ogni parte come diamanti faccettati. Ma nel popolo, se se ne fa qualche cosa di speciale, di staccato dalla parte più culta della società, la poesia dialettale ha scarsi lettori: parlo della poesia dialettale importante, non dell'umile canzonetta e dell'epigramma grossolano. Più lettori che il poeta dialettale ha presso il popolo, considerato ristrettamente, il poeta e in genere il letterato in lingua, se questi si proponga, e non gliene manchino le forze, di riuscire accessibile a chi possede una limitata coltura. Alla scarsa popolarità della Musa vernacola non sono estranee le difficoltà della grafía dialettale (comunque si risolva la *vexata quaestio)* una grafía nella quale il *popolo* s'impaccia, mentre corre via spedito con la grafía della lingua, su cui lo ha illuminato discretamente la scuola elementare. È positivo che bisogna cercare tra i siciliani più istruiti e tra i più colti italiani non siciliani, i lettori del Meli; e così avviene, analogamente, per Carlo Porta e per Gioachino Belli. L'ardore per questi sommi è negli *intellettuali* soltanto. Vo' pur accennare, su questo argomento, a un fatto che succede in Friuli. I racconti in lingua, indubbiamente pregevoli, di Caterina Percoto, hanno lettori da per tutto nella nostra provincia; ma le prose più belle della compianta Contessa sono scritte in friulano, e queste non han favore presso i friulani mediocremente istruiti: da molti s'ignora persino l'esistenza di quelle pagine gioiellate. E lo stesso Zorutti, dico specialmente

de' suoi versi migliori, è, proprio in Friuli, assai più lodato che letto.

M' è d'uopo ora rispondere direttamente a quanto si legge sui miei versi nello scritto di Giuseppe Marcotti.

Il mio egregio critico s' intrattiene prima sulle versioni dantesche, e a tale riguardo non ammette che il poema sacro si possa tradurre in un dialetto, neanche se l' opera stupenda fosse scritta nel volgare fiorentino. E non è in fiorentino, secondo il critico: è scritta invece in quel *volgare* ma già nazionale *eloquio* che poteva sostituirsi al latino. Non nega però il Marcotti che nella *Commedia* ci sieno qua e là pensieri, sentimenti e situazioni perfettamente traducibili in un dialetto. La *Divina Commedia* dunque, che nel suo complesso e di sua natura non è traducibile in dialetto, contiene tuttavia *alcune saltuarie felicità traduttive*. Proseguendo, il mio critico non mi è avaro di approvazione per il modo con cui presento in friulano gli episodi di Francesca da Rimini (Inferno, canto V) e di Piccarda Donati (Paradiso, canto III) salvo l' aggettivo *fonde* che non gli va nella Piccarda; trova poi disadatto al dialetto tutto l' episodio di Sapía Saraceni, che è nel XIII del Purgatorio. Quanto alla mia versione del Leopardi, il critico la elogia pienamente, dissentendo però sul vocabolo *sfuejats* che non renderebbe con esattezza la parola del testo.

Rispondo. Per quanto riguarda il *De vulgari eloquentia*, io mi accosto a chi reputa che in quel libretto latino l' Alighieri non si occupò di eloquio

nazionale, non trattò di lingua italiana nè punto nè poco. Così giudicava il Manzoni, [1] e molti nel suo giudizio consentono. Quel libro è, più che altro, un *de arte poetica*, un trattato di retorica, nel quale si discorre del linguaggio che meglio si addice allo *stile tragico* nella poesia. Il quale linguaggio, se comparisce coi suoi latinismi nelle discussioni scientifiche e teologiche della *Commedia*, non si trova punto negli episodî in cui è prevalente, anzi padrone assoluto, il volgar fiorentino. Questa è bella parte della tesi che venne svolta da un celebre dantista vivente, Isidoro del Lungo, nella sua conferenza *Firenze e Dante* [2], tenuta a Milano nel 1898. E già il Giusti aveva detto, in una lettera al suo amico Tommaso Grossi, che Dante e gli altri sommi fiorentini « scrissero la lingua che parlavano e che udivano, distinguendosi unicamente dai loro concittadini per la levata dell' ingegno.» [3]

Ciò posto, e ammesso come indiscutibile che le sovrane bellezze del Poema si vedono completamente solo nel testo originale; ritenuto pure che non a tutta la *Commedia* potrebbe darsi con buon successo una veste vernacola, io mi permetto di credere che gli episodî, essendo scritti in fiorentino,

---

1) A. Manzoni: Lettera a Ruggero Bonghi intorno al libro: *De vulgari eloquio* di Dante. — Qui *eloquio*, ma nella lettera il Manzoni si riporta al Boccaccio il quale scrisse che Dante intitolò il suo libro «*De vulgari eloquentia*». *Eloquium*, del resto, si usava anche per significare *eloquenza*.

2) Con Dante e per Dante: Discorsi e conferenze tenute a cura del comitato milanese della «Società dantesca ital ana» nel 1898. Milano, editore Ulrico Hoepli.

3) *Lettere scelte* di Giuseppe Giusti. Firenze, Felice Le Monnier, 1864.

possono essere voltati metricamente, con risultato passabile, in altro dialetto italiano, meglio assai che in una lingua straniera. Nè saprei eccepire l'episodio di Sapía, in cui, convengo un po' col Marcotti, è refrattario alquanto alla versione il cenno che contiene sulla politica sanese.

Ed ora, a parte per un momento la traducibilità della *Divina Commedia*, io esprimo la convinzione che da un dialetto ad un altro, entrambi ricchi e pieghevoli, molte cose possono venir tradotte perfettamente. Perchè avvenga, è mestieri che l'esperto traduttore conosca a fondo i due dialetti; che possa impadronirsi a pieno del componimento da tradurre, che lo possa, intendo, sentire e ripensare per conto suo; che, pur serbandosi fedele al suo testo, egli non lo segua in tutto letteralmente. Alcune frasi, alcune dizioni vanno trasportate intere nelle equivalenti dell'altro dialetto; e le equivalenti quasi sempre ci sono.

Del resto, tornando alle versioni dantesche, io posso trovare un'approvazione del mio tentativo allargando un poco il riferimento di quelle *saltuarie felicità traduttive* (traduttive in un dialetto) che il mio critico riconosce nella *Commedia*. Io mi volsi alle saltuarie felicità, e non difendendo minimamente il valore delle mie versioni, difendo il criterio che le promosse. Aggiungo poi, e mi si bolli pure d'ingenuità, che non trovo encomiabile, dirò meglio, che non è di mio gusto il capriccio che venne al Porta di travestire burlescamente (con molto spirito, è vero) alcuni luoghi della *Divina Commedia*, come non mi fu mai

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA G. I. ASCOLI UDINE

gradito il Busizio per la versione friulana bernesca dell'*Eneide* di Virgilio. Anche per lo scherzo la convenienza s'impone, e con Dante e con Virgilio non si può scherzare, mi sembra.

Vengo alla voce *sfuejats*, con la quale io rendo la parola *stagni* del Leopardi, e alla dizione *aghe fonde*, onde esprimo l'*acqua cupa* della Piccarda dantesca. *Sfuejatt* in friulano è un piccolo stagno d'acqua morta e per lo più sporca, un guazzatojo, meglio ancora un *acquitrino*, come dice il mio critico. Ma non è stabilito, per quanto io ne so, che si dicano *sfuejats* soltanto gli acquitrini che si trovano nell'interno dei villaggi friulani e che un po' alla volta, per la provvida attuazione degli acquedotti, vengono sostituiti da vasche di abbeveratojo. Ci sono *sfuejats* pure in aperta campagna, specialmente in tempi di insistente pioggia. E a me parve che la parola non fosse disadatta all'uopo, anche pel suo crudo verismo e per quell'intonazione amara e quasi sprezzante, che risponde al disperato concetto del Recanatese. L' aggettivo *scure* poi, che il Marcotti avrebbe preferito come traduzione del *cupa*, io l'avevo pensato e scritto; cambiai dopo, e feci male, con *fonde*. Il luogo di Dante è questo:

.... e cantando vanío
Come per acqua cupa cosa grave;

e a me venne lo scrupolo che lo *scure* caricasse il signicato di *cupa*, non indicasse quindi con precisione l'affondare e il dileguarsi di un corpo pesante che s'immerge in un' acqua profonda, ma limpida: pensai che, entrando in un' acqua *scura*, la *cosa*

grave dovesse togliersi allo sguardo immediatamente. A quello scrupolo non conveniva dar retta; in ogni caso il *fonde* si scosta troppo, nel senso, dalla voce dantesca, mentre l'aggettivo *scure*, somigliando, persino nel ritmo, al *cupa* del Poema, doveva essere preferito.

Parlando poi dei miei versi originali, l'illustre critico ammette che nel friulano da me usato, per quanto riguarda la purezza dei vocaboli, non è nulla di arbitrario; e alla franca attestazione di così competente giudice, io ci tengo moltissimo. Ma poi mi si fa colpa di non aver sempre *lo stesso rispetto dei confini naturali* anche per le frasi, pei modi di dire. In prova si trascrivono alcune frasi e dizioni dei miei sonetti, le quali al critico sembra che non possano esser ammesse come di buona lega: Egli le sospetta *esotiche*, *benchè trapiantate in terreno di parole prette nostrane.*

Ecco. L'aver io affermato, sul cominciare di questi appunti, che il dialetto non deve apparire nell'arte con un'impronta letteraria, mi fa obbligo in conseguenza, di convenire in massima col mio critico che devono essere genuinamente dialettali anche le dizioni e le frasi. E credo che di frasi e dizioni dialettali, anche per il Marcotti incensurabili, se ne trovi non poche ne' miei sonetti. Vediamo le dizioni e le frasi incriminate, che il mio critico, e non ne so trovare il motivo, presenta in traduzione italiana. Alcuni di quei modi io li ho raccolti dalle persone, dai *dizionarî di due gambe*. La voce *il mond* per *il pubblico, la gente, il mondo*, come in italiano, si usa e con frequenza.

Il mond al fevele o *al çhacare,* per significare che il mondo *parla* o *sparla* di qualche cosa, ho udito più di una volta; e come si dice che *il mond al fevele,* si potrà dire e si dice, senza ledere punto la friulanità, che *il mond al crôd* o che *nol crôd,* che crede o che non crede. E chiedo io: non nascono forse e non crescono i fiori sulle tombe? E dunque non si forzerà il dialetto, scrivendo, sia pure figuratamente, che *nàssin e crèssin i flôrs su lis tòmbis.* Così, se supponiamo che uno si trovi lontano dal Friuli e che il Friuli, per un motivo o per l'altro, gli sia impresso nel cuore, egli penserà con desiderio alla provincia diletta, e tale pensiero, o sentimento, esprimerà nettamente, senza ombra di artificio, con le parole: *Jo pensi al Friùl.*

Ma poi un'altra cosa. Resti pure ferma, inconcussa, la regola di evitare nel dialetto scritto ogni fraseggio di carattere letterario; tuttavia, come ristretta eccezione, è mestieri concedere all'artista che si esprime in dialetto, qualche *licenza*, qualche forma o modo di sua speciale fattura. Osservo, in prova, che nel Zorutti (sia detto oggettivamente e con ogni rispetto per una gloria paesana) le *licenze* ci sono e non costituiscono sempre una eccezione ristretta. Prendo in esame « *La gnott dei muarts* » [1], e ci trovo queste dizioni e frasi : *il vivent c'al uniss religiòn a sentiment ; il dolòr mi si confâs ; nel çhamp de muart; arçhe di afiets ; marmo animàd ; l' ùltin tribùt a la nature ; imortalà chell om ; il dolòr calmàd da la glòrie ; farà*

1) Poesie di Pietro Zorutti. Ediz. M. Bardusco, vol. II, da pagina 412 a 419.

menziòn la stòrie; i rigors de stagiòn; la strade de l'onòr; par scienze celebràd; ogni plui nere trame; memòrie amare; la misure che regne in te nature; spetàcul che al inalze i sens; fam di glòrie; l'opressòr, l'opress che nel cimitero *son a un livell istess* e, in fondo all'elegia, *la trombe supreme.* Nella sola *«Gnott dei muarts»!* Nè si pensi che di siffatte dizioni e frasi faccia uso il Zorutti solamente nei pochi componimenti di carattere serio: egli ne adopera, in minor quantità, è vero, anche nei molti componimenti giocosi o semi giocosi. Colgo senza fatica, voltando in fretta le pagine dello stesso volume zoruttiano: *lis fuàrfis di un censòr; principì salutàr; onorâ la virtùd; si otèn l'intent* (tutte nella pagina 121, in due sestine del *Preàmbul a la Zonte domenicàl del Friùl* del 1851). Poi: *amant del mitològic* (pag. 142); *plen di aderènzis* (pag. 157); *chest mètodo di cure* (pag. 166); *al à fatt l'alunàd* (pag. 176); *servì la patrie cun ardòr* (pag. 179); *plantaràì un sisteme* (pag. 188); *documents de riçhezze* (pag. 194); *l'itinerari del Friùl* (pag. 205); *la scienze infuse* (pag. 229); *celebrâ il to arìv* (pag. 254); *il ton di stirpe elete* (pag. 344); ecc. ecc., e non vo' ommettere un *dovè di patrio amòr* che sbircio a pag. 427. Del resto, per quanto riguarda le dizioni onde mi censura il Marcotti, io non sento, in coscienza, di difenderle tutte: *l'oròr da l'impùr* e la *bèstie umane* pajono brutte anche a me.

Senonchè, io m'avvedo d'essere andato per le lunghe, *di vê molade une fete.* Ne potrò essere scusato, suppongo, da chi pensa al piacere che m'è

venuto dal rispondere a un valente, a un cortese; e all'interesse che mi ha offerto il bellissimo tema. Dirò, concludendo, che ho bensì intitolato «*appunti polemici*» questo mio scritto; si sarà veduto però che non esiste tra me ed il critico una vera opposizione, non un dissidio radicale. C'è solo tra noi una differenza nell'intendere la misura di quella che fu appellata assai bene la sfera di competenza del dialetto; questa il Marcotti, per mio parere, vede angusta troppo. Dei dialetti in genere, per sè stessi e come strumenti dell'arte, siamo entrambi ammiratori ferventi. E principalmente ammiriamo ed amiamo il dialetto nostro: questo friulano, grazioso insieme e robusto, in cui traluce il carattere ed è segnata la storia della piccola patria. E lo amiamo perchè fiorendo esso più che altrove nei campi, sulla montagna in ispecie, che ne sarà, pur in lontano tempo, la invitta custode, ci drizza la mente ed il cuore a qualche cosa di semplice e di buono, ci fa respirare un'aria tranquilla e salubre, che è desiderata, oh quanto! da chi vive operoso, ma sovente insoddisfatto, nel commosso ambiente cittadino.

Piero Bonini.

INDICE.

Componimenti originali:

Rasòn e tuart . . . . pag. 7
Ah il progress!... laments di un spaventàd . . . » 10
Un brutt çhacarâ . . . . » 13
La beneficenze . . . . » 16
Lis cuatri mòsçhis . . . . » 20
In montagne . . . . » 26
Zornade nere . . . . » 27

Versioni:

A la sere (da Ugo Foscolo) . . . . » 31
La prime binidiziòn dal pape (dal romanesco, di Gioachino Belli) . . . . » 32
L'Infiàr (dal romanesco, di Gioachino Belli) . . » 34
La pùare famèe (dal romanesco, di Gioachino Belli) . . . . » 36
L'ànime di pape Gregori (dal romanesco, d'ignoto autore) . . . . » 37
La creaziòn dal Mond (dal pisano, di Renato Fucini) . . . . » 39
Dal plui e dal manco (dal pisano, di Renato Fucini) . . . . » 40
In preture (dal veneziano, di Attilio Sarfatti) . . » 42
Cûr di tigre (dal romanesco, di Trilussa) . . . . » 43
La mosçhe e il mestri di mùsiche (dal romanesco, di Trilussa) . . . . » 45

Giudizî di giornali . . . . » 51

Versi friulani di Piero Bonini. Giuseppe Marcotti. (dal *Corriere di Gorizia*, 12 marzo 1898) . » 53
Versi friulani di Piero Bonini. Vittorio Bersezio. (dalla *Gazzetta del Popolo*. Torino, 20 marzo 1898) . . . . » 60

Appunti polemici . . . . » 69

ERRATA	CORRIGE
pag. *7:* contadìns	contadins
» *8:* (v. 35) Ca	Cà
» *14:* XXV del Paradiso, verso 19)	XXV del Paradiso, verso 20)
» *32:* Rìvàd	Rivàd
» *55:* lussiss	lusiss
» *70:* di affrontare altri argomenti,	di affrontare altri argomenti;
» *78:* signicato	significato
» *79:* Egli	egli

DELLO STESSO AUTORE

Per Giacomo Crovich, fucilato dagli austriaci. Orazione. — Udine, tip. G. Seitz, 1868.

Ippolito Nievo. Commemorazione. — Udine, tip. Iacob e Colmegna, 1868.

Alcune idee sulla educazione. — Udine, tip. Zavagna, 1871.

Meditazioni. Canto in sciolti. — Udine, tip Zavagna, 1871.

Manzoni e la questione della lingua in Italia. — Udine, tip. Zavagna, 1871.

La festa di Ceppo. Novella. (nella strenna « Margherita ») Udine, tip. C. delle Vedove, 1873.

Sunti di tre lezioni pubbliche popolari. — Udine, tip. G. Seitz, 1873. (questi sunti vennero ripubblicati a Livorno, lo stesso anno, in due numeri del periodico « L'Eco del Tirreno », per cura e con prefazione di F. D. Guerrazzi)

Arte. Chiacchere di un ignorante. — Udine, tip. G. B. Doretti e soci, 1873.

Agli alunni del R. Istituto tecnico di Udine. Discorso. — Udine, tip. G. Seitz, 1876.

Elogio di Carlo Facci. — Udine, tip. G. Seitz, 1878.

La Donna e la Patria. Discorso. (pubblicato per le nozze Misani-Gagliardi) Udine, tip. G. Seitz, 1878.

Agli operai udinesi. Discorso. — Udine, tip. G. Seitz, 1879.

Prefazione alle poesie di Pietro Zorutti. — Udine, tip. Marco Bardusco, 1880.

I parlari italiani in Certaldo, alla festa del V.° centenario di Giovanni Boccaccio. Comunicazione. (negli « Atti » dell' Academia di Udine) Udinė, tip. G. B. Doretti e soci, 1880.

Del teatro friulano. Memoria. (negli « Atti » dell' Academia di Udine) Udine, tip. G. B. Doretti e soci, 1880.

Del più grande tra i filosofi. Discorso. (pubblicato per le nozze Pitacco-Malisani) Udine, tip. Marco Bardusco, 1881.

La Gloria e le Lettere. Saggio critico. (negli « Atti » dell' Academia di Udine) Udine, tip. G. B. Doretti e soci, 1884.

Antonio Zanon. (negli « Annali » del R. Istituto tecnico di Udine) Udine, tip. G. Seitz, 1884.

Per il terzo anniversario della morte di Garibaldi. Orazione. — Udine, tip. G. B. Doretti e soci, 1885.

La letteratura dialettale in Friuli. Studio. (nell' «Illustrazione del Comune di Udine») Udine, tip. G. B. Doretti e soci, 1886

Benedetto Cairoli. Commemorazione. — Udine, tip M. Bardusco, 1889.

La Letteratura della Rivoluzione. (negli « Annali » del R. Istituto tecnico di Udine) Udine, tip. G. Seitz, 1889.

Inaugurandosi il labaro della *Dante Alighieri*. Discorso. — Udine, tip. D. Del Bianco, 1895.

Versi friulani, e cenni su Ermes di Colloredo, Pietro Zorutti e Caterina Percoto. — Udine, tip. D. Del Bianco, 1898.

possono essere voltati metricamente, con risultato passabile, in altro dialetto italiano, meglio assai che in una lingua straniera. Nè saprei eccepire l'episodio di Sapía, in cui, convengo un po' col Marcotti, è refrattario alquanto alla versione il cenno che contiene sulla politica sanese.

Ed ora, a parte per un momento la traducibilità della *Divina Commedia*, io esprimo la convinzione che da un dialetto ad un altro, entrambi ricchi e pieghevoli, molte cose possono venir tradotte perfettamente. Perchè avvenga, è mestieri che l'esperto traduttore conosca a fondo i due dialetti; che possa impadronirsi a pieno del componimento da tradurre, che lo possa, intendo, sentire e ripensare per conto suo; che, pur serbandosi fedele al suo testo, egli non lo segua in tutto letteralmente. Alcune frasi, alcune dizioni vanno trasportate intere nelle equivalenti dell'altro dialetto; e le equivalenti quasi sempre ci sono.

Del resto, tornando alle versioni dantesche, io posso trovare un'approvazione del mio tentativo allargando un poco il riferimento di quelle *saltuarie felicità traduttive* (traduttive in un dialetto) che il mio critico riconosce nella *Commedia*. Io mi volsi alle saltuarie felicità, e non difendendo minimamente il valore delle mie versioni, difendo il criterio che le promosse. Aggiungo poi, e mi si belli pure d'ingenuità, che non trovo enco-